

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Estudio descriptivo de las modalidades de traducción audiovisual utilizadas en el cine multilingüe. El caso de *Star Wars*.

Autor/a: Joan Gómez Ciges

Tutor/a: Frederic Chaume Varela

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2016



Resumen/ Resum:

En este trabajo se realiza un análisis de la traducción del multilingüismo en las seis primeras películas que conforman la saga *Star Wars* (George Lucas). El objetivo principal de esta investigación es analizar tanto las versiones originales como las versiones dobladas al español peninsular para discernir cuáles han sido las modalidades de traducción más utilizadas. Tras un marco teórico en el que se trata el doblaje como modalidad de traducción audiovisual y el cine multilingüe y su traducción, se procede al análisis del corpus. En este análisis, después de caracterizar -siguiendo el modelo de Zabalbeascoa (2012)- cada una de las 18 terceras lenguas que aparecen en las películas, se analizan las escenas y se registran las modalidades de traducción utilizadas con ayuda del modelo de Higes (2014). Esto proporciona unos datos que permiten llevar a cabo un análisis cuantitativo de las modalidades utilizadas para cada una de las terceras lenguas. Tomando como base estos resultados, se elaboran unas conclusiones que constatan que se han cumplido los objetivos del trabajo y que pueden dar pie a reflexiones posteriores.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual (TAV), doblaje, multilingüismo, tercera lengua (L3), modalidad de traducción.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	7
Motivación	7
Objetivos	7
Estructura del trabajo	8
1. EPISODIO I: EL DOBLAJE COMO MODALIDAD DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	9
1.1 Definición de «traducción audiovisual» y de «doblaje» como modalidad de TAV	9
1.2 El doblaje de cine: proceso industrial y agentes	10
1.3 El doblaje de <i>Star Wars</i> al español de España.....	11
2. EPISODIO II: EL CINE MULTILINGÜE.....	14
2.1 El multilingüismo	14
2.2 El multilingüismo en los textos audiovisuales.....	14
2.2.1 Las lenguas de los textos multilingües	15
2.2.2 El multilingüismo y las L3 en <i>Star Wars</i>	16
2.3 La traducción del cine multilingüe	19
3. EPISODIO III: METODOLOGÍA Y CORPUS	22
3.1 Presentación del corpus	22
3.2 Fases de la investigación.....	23
3.3 Ficha de análisis.....	24
4. EPISODIO IV: ANÁLISIS.....	25
4.1 Aqualish.....	25
4.2 Binario o idioma droide	26
4.3 Clawdite	28
4.4 Concordiano.....	28
4.5 Dosh.....	29

4.6 Ewokés.....	30
4.7 Gamorrés.....	31
4.8 Geonosiano	31
4.9 Gran	32
4.10 Gunganés	33
4.11 Huttés	34
4.12 Idioma de Yoda.....	36
4.13 Jawés.....	37
4.14 Shyriiwook.....	38
4.15 Sullustés	39
4.16 Tusken.....	40
4.17 Ubés	41
4.18 Ugnaught.....	42
4.19 Grupos de lenguas y ambientes	42
5. EPISODIO V: CONCLUSIONES	45
FILMOGRAFÍA	48
BIBLIOGRAFÍA	48
RECURSOS EN RED	50
ANEXO I.....	51
Tabla de clasificación de las L3 en <i>Amenaza</i>	51
Tabla de clasificación de las L3 en <i>Clones</i>	52
Tabla de clasificación de las L3 en <i>Sith</i>	53
Tabla de clasificación de las L3 en <i>Esperanza</i>	54
Tabla de clasificación de las L3 en <i>Imperio</i>	55
Tabla de clasificación de las L3 en <i>Jedi</i>	56
ANEXO II.....	58
Tabla con ejemplos de las L3 (Burt, 2001).....	58

ANEXO III	59
Tabla de análisis del multilingüismo en <i>Amenaza</i>	59
Tabla de análisis del multilingüismo en <i>Clones</i>	82
Tabla de análisis del multilingüismo en <i>Sith</i>	94
Tabla de análisis del multilingüismo en <i>Esperanza</i>	104
Tabla de análisis del multilingüismo en <i>Imperio</i>	118
Tabla de análisis del multilingüismo en <i>Jedi</i>	128

INTRODUCCIÓN

Motivación

En diciembre de 2012, The Walt Disney Company compró la productora Lucasfilm Ltd. por alrededor de 4.000 millones de dólares. Más de uno se preguntó qué repercusiones tendría esto. Cuatro años después, el resultado no puede ser más satisfactorio para los fans de la saga creada por George Lucas: la fiebre *Star Wars* ha vuelto. Disney no solo anunció que continuaría la saga con tres episodios más (VII, VIII y IX), el primero de los cuales, *El despertar de la Fuerza*, se estrenó el 18 de diciembre del pasado año, sino que afirmó que estaba preparando unos *spin-offs* para que las esperas no resultaran tan largas. En efecto, el próximo 16 de diciembre llegará a nuestros cines *Rogue One*, y se espera otra película centrada en la vida de Han Solo.

Con como mínimo cuatro películas más por delante y observando la arrolladora promoción comercial llevada a cabo por Disney, con la que ha captado nuevos aficionados a la saga entre las generaciones más jóvenes, no pude evitar preguntarme: «¿Y qué se ha hecho hasta ahora para traducir *Star Wars*? En concreto, ¿qué pasa con las lenguas alienígenas?». En una galaxia tan lejana y repleta de diferentes especies que hablan diferentes lenguas, la comprensión puede ser un problema y, así, probablemente se requiere un tratamiento especial a la hora de traducir la obra. Consideraré, por ello, relevante investigar cómo se había tratado este problema en las seis películas que hasta entonces formaban el canon, incluyendo en este análisis casos curiosos como la lengua de los gungan o la más que conocida forma de hablar de Yoda.

Objetivos

El objetivo general de este trabajo es realizar un análisis descriptivo de las lenguas inventadas en las versiones originales y en las traducciones para doblaje al español de las seis primeras películas de la saga *Star Wars* para, de este modo, discernir cuáles han sido las tendencias y las modalidades de traducción predominantes para hacer llegar el mensaje de esas terceras lenguas al espectador y conseguir que este disfrute de la película, pese a estar rodeado de una incomprensible verborrea interplanetaria.

Estructura del trabajo

El trabajo se divide en diferentes episodios, al igual que la saga. Para empezar, realizamos una **Introducción** en la que presentamos el trabajo, los objetivos de este y el porqué de su realización. Seguidamente, en el **Episodio I**, definimos el doblaje como modalidad de la Traducción Audiovisual y el proceso del doblaje de cine y nos centramos en el proceso del doblaje de *Star Wars*. En el **Episodio II**, definimos las nociones de cine multilingüe y tercera lengua (L3) para poder hablar de las L3 presentes en *Star Wars* y de la traducción del cine multilingüe. En el **Episodio III**, describimos la metodología seguida, introducimos el modelo de ficha de análisis y presentamos el corpus. En el **Episodio IV**, analizamos los resultados obtenidos a partir de estas fichas y realizamos un análisis cuantitativo de las modalidades de traducción para llegar a unas conclusiones que expondremos en el **Episodio V**. Finalmente, se incluye la **Filmografía**, la **Bibliografía**, los **Recursos en red** y unos **Anexos**. En el Anexo I encontramos las tablas de análisis de las L3, en el Anexo II hemos incluido una tabla con ejemplos de transcripciones de las L3, el Anexo III consiste en las tablas de análisis de las escenas multilingües de las películas y el Anexo IV es un DVD con ejemplos de algunas de las escenas más representativas del corpus.

1. EPISODIO I: EL DOBLAJE COMO MODALIDAD DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

1.1 Definición de «traducción audiovisual» y de «doblaje» como modalidad de TAV

El término «traducción audiovisual»¹ es relativamente nuevo y hasta hace poco no tenía un gran reconocimiento como variedad de traducción. No obstante, en este mundo cada vez más informatizado y en el que los medios audiovisuales cobran cada vez más importancia, este concepto está penetrando poco a poco en los mercados de postproducción de imagen y sonido, tanto en los antiguos como en los nuevos (Chaume, 2012:2).

La definición de traducción audiovisual que nos da Chaume es:

[Una] variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (Chaume, 2004:30)

Algo que también caracteriza a la TAV es que los textos originales pueden ser también especializados y versar sobre cualquier materia de las que se encargan las variedades especializadas de la traducción (Chaume, 2012:3). Para llevar a cabo la traducción de un texto audiovisual, tenemos dos grandes opciones: introducir en la versión meta una nueva pista de diálogos (*revoicing*) o introducir texto escrito en la pantalla o cerca de ella (*subtitling*) (Díaz Cintas y Orero, 2010: 41).

Nos centraremos en la primera de las opciones y, en concreto, en aquella que conocemos como «doblaje», término que Chaume (2012:1) define como un tipo de TAV que consiste, técnicamente, en sustituir la banda de diálogos en lengua origen de una película (o de cualquier texto audiovisual) por otra banda en la que se han grabado los diálogos en lengua meta.

¹ A partir de ahora podremos referirnos a este concepto mediante las siglas TAV.

El doblaje, como cualquier otro tipo de traducción, tiene unos estándares de calidad que, en este caso, tienen que ver con que los diálogos meta sean creíbles (Whitman, 1992) y con que haya coherencia entre lo que se ve y lo que se escucha (Chaume, 2006). Para lograrlo, contamos con tres tipos de sincronía:

- Isocronía: consiste en que la duración de las intervenciones de los personajes en lengua meta sea lo más cercana a la duración de aquellas en lengua origen y en que se respeten las pausas.
- Sincronía cinética: aquello que se dice tiene que tener coherencia con respecto a los movimientos o a los objetos que aparecen en pantalla.
- Sincronía labial o fonética: en los primeros y primerísimos planos o en los planos de detalle de la boca o labios de los personajes, hay que hacer coincidir el número de consonantes bilabiales y labiodentales entre ambas versiones, además de lograr una correspondencia entre las vocales abiertas y cerradas.

Estos estándares de calidad relacionados con la sincronía también tienen importancia en el tratamiento de las L3 en *Star Wars*, sobre todo cuando se trata de intervenciones que se tienen que doblar, como en el caso de Yoda.

Definido el doblaje como modalidad de TAV, nos centraremos ahora en los agentes participantes en el proceso de doblaje.

1.2 El doblaje de cine: proceso industrial y agentes

Desde que se termina el rodaje de una película hasta que los espectadores de la cultura meta pueden disfrutar de la versión doblada, tiene lugar un proceso industrial que incluye a diferentes agentes. Lo mismo ocurre, con ligeras diferencias, con los productos que se consumirán por televisión. Cuando el texto audiovisual ya ha llegado a manos del canal de TV o de la distribuidora, lo que ocurre es lo siguiente (Chaume, 2012:29-30):

1. El canal de TV, que ha comprado los derechos de emisión de una distribuidora, o la distribuidora, que a su vez distribuye los filmes de una productora, busca un estudio de doblaje.

2. El estudio de doblaje recibe el encargo de doblar el texto a la lengua meta. Se busca entonces a un traductor.
3. El traductor realiza una traducción sin ajuste, es decir, una traducción literal del texto, en el caso del cine, que es el que nos ocupa aquí.
4. La traducción la modifica un ajustador para que suene natural y esté sincronizada con el texto. También introduce símbolos de doblaje y segmenta el texto en *takes*. Cabe mencionar que, poco a poco, los traductores empiezan a encargarse también de este paso.
5. El director de doblaje selecciona a los actores que darán voz a los diálogos.
6. Supervisados por el director de doblaje y con la ayuda de un técnico de sonido, los actores de doblaje leen los diálogos en voz alta.
7. El técnico de sonido graba estos diálogos y los guarda en una banda que se inserta en el texto audiovisual.
8. El estudio de doblaje devuelve el texto audiovisual al cliente con los diálogos en lengua meta.

De este modo, el proceso que se sigue para doblar un texto audiovisual para el cine podríamos resumirlo con el siguiente esquema:

Productora → (Agentes intermediarios) → Distribuidora/Canal de TV → Estudio de doblaje → Traductor → Ajustador → (Asistente de doblaje) → Estudio de doblaje → Distribuidora/Canal de TV

Ahora que ya conocemos el proceso, es hora de ver qué se hizo en concreto para llevar a cabo la traducción para doblaje de *Star Wars*.

1.3 El doblaje de *Star Wars* al español de España

Para hablar del proceso del doblaje de *Star Wars* al español peninsular debemos comenzar por el principio de la cadena, es decir, por la productora, Lucasfilm Ltd., que no es otra que aquella que fundó el visionario director estadounidense George Lucas en 1971. El proceso continúa con la distribuidora oficial, y en concreto, con aquella empresa que se encarga de la distribución en España. Pero para poder seguir con el proceso es necesario hacer un alto y diferenciar las dos etapas de la saga *Star Wars*: la conocida como la trilogía original (episodios IV, V y VI; estrenados en 1977, 1980 y 1983, respectivamente) y las llamadas precuelas (episodios I, II y III; estrenados en

1999, 2002 y 2005, respectivamente). Esta diferenciación es clave en varias partes del trabajo, y esta es una de ellas, ya que los agentes participantes en el proceso son diferentes, debido en parte al lapso de tiempo que hay entre unas películas y otras.

Así pues, la distribuidora oficial fue 20th Century Fox en todas las películas, pero la distribuidora en España cambió: la de la trilogía original fue In-cine Distribuidora Cinematográfica S. A., y la de las precuelas fue Hispano Foxfilm S. A. E. Pasamos al estudio de doblaje encargado de la traducción y de la grabación, y encontramos que el estudio que lidió con la trilogía original fue Parlo Films, mientras que el que llevó a cabo el trabajo correspondiente a las precuelas fue Sonoblok. Ambos estudios con sede en Barcelona.

El siguiente agente participante en el proceso es ya el traductor. Respecto a la trilogía original, no se especifica quién fue el que la tradujo.² En cambio, en las precuelas ya aparece la figura de Quico Rovira-Beleta, el que es hoy en día el traductor oficial de *Star Wars* en España. Por él pasa la mayoría de los trabajos de traducción relacionados con la saga en España y, además, es el encargado de elaborar glosarios con la terminología oficial. De hecho, viajó incluso a California el pasado año para traducir la última película estrenada hasta hoy, *El despertar de la Fuerza*.³

Respecto a los directores de doblaje y ajustadores, la diferenciación entre las películas también es importante. En la trilogía original hubo un director/ajustador diferente para cada película: José Luis Sansalvador para *Esperanza*, Alberto Trifol para *Imperio* y Miguel Ángel Valdivieso para *Jedi*.⁴ De las tres precuelas, en cambio, se encargó una misma persona: Gonzalo Abril.

Solo nos queda hablar ahora de los actores que dieron voz a los famosos y carismáticos personajes de la saga. Por razones de espacio, indicaremos aquí solo los principales.⁵

- Luke Skywalker: Salvador Vidal.
- Darth Vader: Constantino Romero.

² Hemos intentado conseguir esta información, pero no consta en las bases de datos consultadas.

³ Cabe mencionar que esta película se ha quedado fuera del corpus por razones que explicaremos más tarde.

⁴ Esta denominación abreviada de las películas se puede consultar en el apartado 3.2 de este trabajo.

⁵ Para más información, se pueden consultar las fichas técnicas de la saga en eldoblaje.com.

- Princesa Leia: María Luísa Solá.
- Han Solo: Camilo García.
- Obi-Wan Kenobi: Luis Posada Mendoza cuando este es interpretado por Alec Guinness y Daniel García cuando es interpretado por Ewan McGregor.
- C-3PO: Miguel Ángel Valdivieso (trilogía original) y Alberto Mieza (precuelas).
- Yoda: Alberto Trifol (*Imperio*), Fernando Ulloa (*Jedi*) y Ricardo Palmerola (precuelas).
- Palpatine: Juan Manuel Soriano (*Imperio*), José María Alarcón (*Jedi*) y Jordi Dauder (precuelas).
- Qui-Gon Jinn: Salvador Vidal.
- Padmé: Nuria Trifol.
- Anakin Skywalker: Masumi Matsuda (*Amenaza*), Óscar Muñoz (*Clones* y *Sith*).
- Jar Jar Binks: Aleix Estadella.
- Mace Windu: Jordi Royo.

El proceso, como ya hemos comentado, termina cuando la distribuidora recibe la película lista ya para su proyección en los cines.

Ahora que ya hemos definido el doblaje y su proceso y hemos comentado el caso de *Star Wars* en España, es hora de tratar la dimensión multilingüe de esta saga.

2. EPISODIO II: EL CINE MULTILINGÜE

2.1 El multilingüismo

En un contexto como el actual, donde fenómenos como la globalización, la internacionalización, la inmigración o la interconexión por redes informáticas tienen un papel tan importante, es evidente que cada día se producen situaciones en las que unas lenguas coexisten con otras. Esta «coexistencia de varias lenguas en un país o territorio» es precisamente la definición de *plurilingüismo* y de *multilingüismo* según el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 23ª edición, 2014). En este trabajo hemos decidido optar por el segundo término, *multilingüismo*.

Los individuos bilingües o multilingües, pues, pueden comunicarse en más de una lengua, y utilizarán una u otra en función de la situación comunicativa y, por supuesto, en función de quiénes sean los participantes en esta. Pero además, debemos tener en cuenta que las lenguas pueden influenciarse entre ellas, sobre todo cuando tratamos con un individuo que no está hablando su lengua materna. Esta influencia se puede observar en interferencias fonológicas, simplificaciones morfosintácticas y pragmáticas y calcos léxicos (Bleichenbacher, 2008); y da lugar a lo que Selinker (1972) denomina *interlengua*, un concepto que nos resultará útil en nuestro análisis.

Todos estos fenómenos relacionados con la coexistencia de lenguas están muy presentes en la sociedad y es muy difícil no ser consciente de ellos. Los textos audiovisuales, incluidos los que reflejan mundos ficticios, siempre tendrán rasgos de la sociedad en la que se han producido o buscarán de alguna forma una verosimilitud con el mundo real. Así pues, no es difícil deducir que fenómenos como el multilingüismo o las interlenguas estarán también presentes en las obras audiovisuales y que los creadores de estas los utilizarán como un recurso narrativo más.

2.2 El multilingüismo en los textos audiovisuales

¿El hecho de que en un texto aparezca una palabra en otra lengua ya convierte ese texto en multilingüe? ¿Cuándo podemos hablar de *texto multilingüe* y cuándo no? El multilingüismo se puede reflejar mediante la utilización de lenguas muertas, de lenguas de una nación o de lenguas inventadas (Blake, 1999; Grutman, 2009a), o también mediante diferentes variedades de una misma lengua, ya sean estándares o no (Grutman,

2009a). Pero es obvio que una palabra en otra lengua no basta para que ese texto sea considerado multilingüe, ni tampoco la presencia de una serie de extranjerismos sería suficiente. Se requiere que el multilingüismo tenga presencia real en la obra y que sea una parte importante de la comunicación, no solo que ejerza un efecto *postcarding* (Wahl, 2005, p. 2). Concluimos, pues, que aunque el **factor cuantitativo** importa (la frecuencia y la cantidad con la que se emplea la L3, Díaz Cintas, 2011), necesitamos que el multilingüismo tenga también una **importancia cualitativa** (Díaz Cintas, 2011) y que el contacto de lenguas tenga una **función narrativa y estética** (Wahl, 2008, p. 349) para considerar que un texto audiovisual es multilingüe en su conjunto.

2.2.1 Las lenguas de los textos multilingües

Para poder tratar el multilingüismo en una obra audiovisual y en la traducción de esta, necesitamos una terminología general para referirnos a cada una de las lenguas. En una traducción siempre tenemos una lengua origen y una lengua meta. Según Corrius i Gimbert (2008), podemos darle a la lengua origen el nombre de L1 y a la lengua meta, el de L2. En el caso de las películas que conforman el corpus de este trabajo, la L1 es el inglés, y la L2 es el español.

Del mismo modo, el nombre que les podemos dar a todas esas otras lenguas presentes en la obra audiovisual y que la convierten en multilingüe será el de L3. Así pues, tenemos que tratar con unas lenguas que no son ni la lengua del TO ni la del TM (de Higes, 2014). Para poder analizar cada una de las L3 que aparecen en un texto audiovisual, podemos basarnos en las características que estas tienen según Zabalbeascoa (2012), pero teniendo en cuenta que observamos las L3 desde el punto de vista del lector modelo, es decir, del espectador del TO:

Tabla 1. Variables que describen la L3 del TO (2012)

NATURALEZA	L3 inventada	(Muy) basada en L1
		No (muy) basada en L1
	L3 real	Lengua moderna
		Lengua muerta
		Representada con fidelidad
Pseudolengua		
NATURALEZA	Coincide con L2	
RESPECTO A L2	No coincide con L2	
FAMILIARIDAD	Lengua exótica	

	Lengua cercana o familiar	
COMPRESIÓN	Mensaje comprensible	
	Mensaje no comprensible	L3 identificable
		L3 no identificable
MENSAJE	Aporta información	Traducción
		No traducción
	No aporta información	
VISIBILIDAD	Invisibilidad	
	Visibilidad	Presencia
		Compensación: <ul style="list-style-type: none"> • Elementos lingüísticos • Elementos paralingüísticos • Elementos no verbales

Definido ya el concepto de L3, nos centraremos ahora en el caso concreto del multilingüismo presente en toda la saga *Star Wars*.

2.2.2 El multilingüismo y las L3 en *Star Wars*

Situémonos en el contexto en el que tiene lugar la saga. Nos encontramos en una galaxia muy, muy lejana con unos 20 millones de especies inteligentes diferentes repartidas en sistemas y planetas. Si bien los humanos son la especie predominante, no es difícil darse cuenta de que el multilingüismo va a estar presente, y mucho, en esta galaxia. Tal y como expresa Cronin (2009), la comunicación en una galaxia multilingüe es tanto una realidad como un problema que hay que solucionar, de modo que la traducción no será un asunto secundario, sino central para los diferentes personajes, entidades y pueblos que habitan en ella.

Así pues, una vez situados, pasemos a identificar todas las lenguas que hay que tener en cuenta para abordar la traducción para doblaje de *Star Wars*. Comenzaremos, evidentemente, por la L1, que como ya hemos dicho, es el inglés. Pero hay que introducir un matiz: esta lengua se ha convertido en la *lingua franca* de La Galaxia, algo que no resulta extraño en este género, ya que como indica Wozniak (2014), la mayoría de los escritores de ciencia-ficción simplemente asumen que el inglés se convertirá en la lengua habitual de todas las personas de la Tierra, suplantando de este modo a todas las

otras lenguas y recuperando lo que se perdió después de Babel. Así pues, en *Star Wars* el inglés ha pasado a denominarse Básico Galáctico Estándar (o, simplemente, básico), con lo cual a partir de ahora nos podemos referir a la L1 de la saga con el nombre de *inglés* o también con el de *básico*. La L2, como ya sabemos, es el español de España y, puesto que ningún personaje la habla en el TO, esta lengua se limitará a cumplir su papel como lengua meta.

Respecto a las L3, en la saga hay una gran variedad de ellas, algunas con más importancia y otras con escasa presencia, pero entre todas se encargan de darle a *Star Wars* ese carácter multilingüe que se le presupone a una galaxia. Cabe destacar un rasgo que caracteriza a las L3 de esta saga: todas son inventadas, ya que supuestamente son lenguas alienígenas. Ante la gran cantidad de sonidos alienígenas que se aprecian en las películas, para discernir si se estos se consideran lenguas o no, nos hemos basado en si la especie emisora se considera «inteligente» según la enciclopedia de *Star Wars*.⁶ Para organizarnos, utilizaremos la distinción que hizo Ben Burt, editor de sonido de *Star Wars* y encargado de la creación de las lenguas, para dividir las en categorías (2001):

Lenguas compuestas de sonidos animales:

- Tusken
- Gran
- Geonosiano
- Shyriiwook
- Ugnaught
- Dosh
- Gamorrés
- Aqualish

Lenguas derivadas de sonidos producidos por humanos:

- Gunganés
- Huttés
- Jawés
- Idioma de Yoda

⁶ Esta y otras informaciones se pueden consultar en <http://www.es.starwars.wikia.com>

- Clawdite
- Concordiano
- Ewokés
- Sullustés
- Ubés

Lenguas sintetizadas a partir de sonidos acústicos y electrónicos:

- Binario o idioma droide

Así, encontramos un total de **18** L3 diferentes en las películas. Para poder analizar cada una de ellas utilizaremos la tabla de Zabalbeascoa (2012) que ya hemos presentado en el apartado 2.2.1. Estas tablas de análisis se pueden encontrar en el Anexo II, y los resultados se comentarán en el apartado 4 de este trabajo, correspondiente al análisis. Además, en el Anexo III se presentan ejemplos de transcripciones de algunas de las L3.

No obstante, antes de terminar esta sección, hay ciertas lenguas que merecen un pequeño comentario. El gunganés y el idioma de Yoda son L3 totalmente comprensibles para el espectador angloparlante: la primera de ellas se trata de la lengua inglesa con cambios gramaticales, léxicos, morfológicos y fonéticos; y la segunda de ellas es, básicamente, inglés con el orden estructural de las frases alterado. ¿Por qué las consideramos L3, pues? La respuesta es la siguiente: si bien es cierto que pueden parecer más bien variaciones lingüísticas que L3, tenemos que pensar en el contexto de la obra, según el cual los gungan están hablando su propia lengua (gunganés), y que esta sea fácilmente comprensible para los hablantes de básico no cambia el hecho de que sea otra lengua (podríamos hacer un parangón con ciertas lenguas románicas entre sí, o anglogermánicas, como el sueco y el danés). Lo mismo ocurre con Yoda, que presumiblemente habla la lengua propia de su especie, la oficialmente denominada «especie tridáctil desconocida».

El caso contrario sería el de los neimoidianos, especie que presenta un acento particular al hablar inglés (acento también presente en la versión doblada). Puesto que, según Burt (2001), la lengua materna de los neimoidianos es el Pak Pak y que estos, por razones comerciales, forzaron sus rígidas cuerdas vocales para imitar el básico, cosa que dio como resultado el dialecto que se escucha actualmente, podemos concluir que estamos ante una interlengua, y no ante una L3.

Ahora que ya conocemos cómo es el multilingüismo presente en *Star Wars*, terminaremos este episodio tratando la cuestión de cómo traducirlo.

2.3 La traducción del cine multilingüe

Los textos audiovisuales multilingües hacen que la atención del espectador se centre también en las lenguas y otorgan visibilidad al proceso de traducción, ya que esta coexistencia de lenguas es parte de la trama (Dwyer, 2005). El público necesita entender lo que ocurre, y si estas intervenciones en L3 aportan información relevante, es también tarea de los cineastas resolver este problema.

Antes de hablar de las modalidades de traducción más comunes, es interesante comentar la diferencia que Cronin (2009) establece entre las *técnicas de traducción intradiegéticas* y las *extradiegéticas*. Las intradiegéticas están dentro del sistema de comunicación interno de la obra de ficción, es decir, dentro de la comunicación entre personajes (Marco, 2002). La modalidad intradiegética más común es la interpretación a través de uno de los personajes. En cambio, las técnicas extradiegéticas forman parte de la comunicación externa que se establece entre director y espectadores (Marco, 2002; Ezpeleta Piorno, 2007), y un ejemplo de estas sería el uso de subtítulos parciales en la VO o en la VD.

Una vez hecha esta diferenciación, comentaremos brevemente las modalidades de traducción más comunes para que el espectador entienda los diálogos en L3 o para que, por lo menos, pueda seguir la trama:

- El doblaje: si se opta por esta modalidad, el TM puede ser monolingüe, si se dobla la L3 a L2, o plurilingüe, si la L3 se dobla intralingüísticamente o se sustituye por otra L3 (de Higes, 2014). Si la L3 se dobla a L2, se pierde el valor del multilingüismo, ya que no se detectaría ninguna lengua extranjera en la obra. Para compensar esto, se suele utilizar una interlengua. Además, la L3 del TO también se puede sustituir por otra L3 cuando coincide con la L2.
- La subtitulación: los subtítulos parciales traducen fragmentos en L3 que son importantes para la trama y que, sin la ayuda de los subtítulos, no se podrían comprender, cosa que supondría una pérdida de información por parte del espectador.

- La interpretación: el hecho de que un personaje actúe como intérprete ayuda tanto a los otros personajes a comunicarse y a entender las intervenciones, como a los espectadores a entender la escena. Las modalidades de interpretación más comunes en las películas son la interpretación de enlace y la interpretación consecutiva, además de la autotraducción, que tiene lugar cuando un personaje se traduce a sí mismo.
- La no traducción: también se puede optar por, simplemente, no traducir las intervenciones en L3. Esta decisión puede responder a diferentes razones: porque las intervenciones son irrelevantes, porque su significado puede deducirse de otros sistemas semióticos (Baldo, 2009; Díaz Cintas, 2011), o como opción artística, para marcar la otredad de los personajes.

Estas son las modalidades principales, pero para cerrar este episodio del trabajo, creemos conveniente presentarlas todas con una adaptación del modelo de de Higes (2014):

Tabla 2. Modalidades de traducción para el trasvase de la L3 en un texto audiovisual

VARIEDAD DE TRADUCCIÓN	MODALIDAD DE TRADUCCIÓN	RASGOS	
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	Doblaje	L1	
		L2	
		L3	
		Interlengua	
	Subtitulación	L1	
		L2	
		L3	
		Interlengua	
	Voces superpuestas		
	INTERPRETACIÓN	Autotraducción	Intrapersonal
Interpersonal			
Interpretación consecutiva			
Interpretación de enlace			
Interpretación simultánea			
Mediación intercultural			
Transducción			
DOBLE TRADUCCIÓN			
NO TRADUCCIÓN			

La adaptación del modelo de de Higes (2014) ha tenido lugar únicamente mediante la omisión de una parte de la tabla, aquella referente a las características y recursos posibles de la subtitulación. Hemos decidido dejar fuera esta información por su exhaustividad, ya que en este trabajo nos interesa saber solo cuáles son las modalidades de traducción utilizadas en la saga y no vamos a analizar los factores técnicos que puede presentar cada una de ellas.

Después de tratar el multilingüismo de *Star Wars*, pasemos ya a definir la metodología seguida en este trabajo y el corpus analizado.

3. EPISODIO III: METODOLOGÍA Y CORPUS

En este trabajo pretendemos hacer un análisis descriptivo (EDT)⁷ y exploratorio de las modalidades de traducción diegéticas y extradiegéticas utilizadas en la saga *Star Wars* para hacer comprensibles (o no) los fragmentos e intervenciones en L3 presentes en ella. Puesto que este es un estudio descriptivo, nos centraremos más en recoger datos empíricos y presentarlos que en realizar valoraciones acerca de las estrategias encontradas. Los resultados cuantitativos de este estudio podrían ser útiles para compararlos con trabajos de corte similar (por ejemplo, análisis de filmes con otras lenguas inventadas), y de las conclusiones se desprenden posibles líneas de investigación futuras.

3.1 Presentación del corpus

Como ya se ha comentado a lo largo de este trabajo, el corpus que se analizará será la saga *Star Wars*. En la introducción de este trabajo ya hemos hablado de las razones que nos llevaron a elegir esta línea de investigación en concreto.

Pese a que en un principio nuestra intención era la de realizar un estudio más amplio, analizando también la cuestión de las L3 dentro del concepto de la llamada narrativa *transmedia*, tuvimos que reducir el proyecto original debido a razones de extensión, con lo cual decidimos centrarnos en los textos más importantes de este proyecto *transmedia*, aquellos que, de un modo u otro, constituyen su eje central y su canon: los largometrajes cinematográficos. Y como ya hemos comentado, no solo vamos a analizar las versiones dobladas, sino también las versiones originales, ya que las L3 tampoco son comprensibles en su mayoría por parte del público angloparlante.

De este modo, los textos que integran nuestro corpus de análisis son las seis primeras películas de la saga *Star Wars* (Episodios I, II, III, IV, V y VI), es decir, la trilogía original y las precuelas. Para facilitar la tarea de hablar de cada una de las películas, hemos preparado una serie de abreviaturas para ellas, que ya hemos utilizado durante este trabajo. Estas han sido realizadas siguiendo el modelo utilizado por Burt (2001) para referirse a cada una de las películas:

⁷ Siglas de *Estudios Descriptivos de la Traducción*.

- *Star Wars: Episodio I. La amenaza fantasma: Amenaza.*
- *Star Wars: Episodio II. El ataque de los clones: Clones.*
- *Star Wars: Episodio III. La venganza de los sith: Sith.*
- *Star Wars: Episodio IV. Una nueva esperanza: Esperanza.*
- *Star Wars: Episodio V. El Imperio contraataca: Imperio.*
- *Star Wars: Episodio VI. El retorno del Jedi: Jedi.*

Pese a que ya ha sido estrenada y ya podemos disfrutar de su versión oficial en DVD y Blu-ray, el largometraje *Star Wars: Episodio VII. El despertar de la Fuerza* se ha quedado fuera del corpus, ya que la versión oficial no ha salido a la venta hasta mayo de 2016, cuando la realización de este trabajo ya estaba muy avanzada.

3.2 Fases de la investigación

Una vez definida la línea de investigación de este trabajo y una vez presentado el corpus, pasamos a la fase de documentación. Durante esta fuimos recogiendo información tanto acerca del marco teórico y analítico necesario para la realización del trabajo, como del corpus propiamente dicho. Con toda esta información hemos definido los parámetros que hay que seguir para llevar a cabo el análisis y hemos redactado los episodios I y II de este trabajo, que son la base teórica sobre la que se sustenta la investigación.

A continuación procedimos al visionado de los largometrajes tanto en VO como en VD, durante el cual hemos recogido información acerca de las L3 que aparecen en los textos siguiendo la tabla de Zabalbeascoa (2012), presentada en el apartado 2.2.1, y toda la información necesaria acerca de las modalidades de traducción de las L3. Para ello, hemos utilizado una ficha de análisis que presentamos en el próximo apartado (3.3).

Con estos datos empíricos, llevaremos a cabo un análisis cuantitativo de las modalidades de traducción utilizadas, para lo que seguiremos el modelo de Higes (2014). Debido a la gran cantidad de intervenciones en L3 y a las diferentes L3 encontradas, realizaremos el análisis por lenguas. Es decir, procederemos a analizar cada lengua, una a una, y con ayuda de gráficos describiremos cuáles han sido las modalidades utilizadas en cada caso. Finalmente, los resultados de este análisis nos conducirán a unas conclusiones.

3.3 Ficha de análisis

La ficha de análisis que hemos utilizado para recopilar datos está basada en una tabla que consta de 7 columnas. A continuación reproducimos una muestra de esta tabla y explicamos brevemente su contenido:

TCR	Personaje	Lengua	Modalidad de traducción TO	Transcripción de la traducción TO	Modalidad de traducción TM	Transcripción de la traducción TM

- TCR: código de tiempo, según el reproductor, que en este caso ha sido el Reproductor de Windows Media. El formato es (mm:ss) o (hh:mm:ss).
- Personaje: personaje que realiza la intervención en L3 y especie a la que pertenece, si procede.
- Lengua: L3 en la que habla el personaje.
- Modalidad de traducción TO: modalidad de traducción (diegética o extradiegética) utilizada en la VO de la película.
- Transcripción de la traducción TO: transcripción de las palabras en L1 con las que se ha traducido la L3 o de los subtítulos en L1, en cada caso.
- Modalidad de traducción TM: modalidad de traducción (diegética o extradiegética) utilizada en la VD de la película.
- Transcripción de la traducción TM: transcripción de las palabras en L2 con las que se ha traducido la L3 o de los subtítulos en L2, en cada caso.

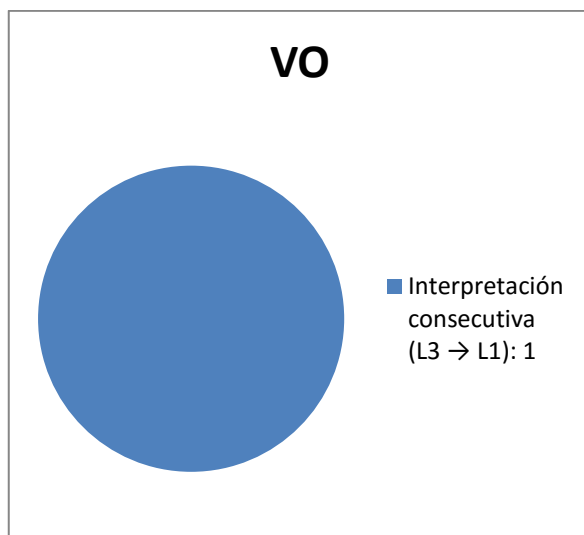
Definidas ya las líneas de este trabajo y teniendo presente el corpus y la metodología que se seguirá para analizarlo y obtener unos resultados, pasemos a la parte más práctica del proyecto.

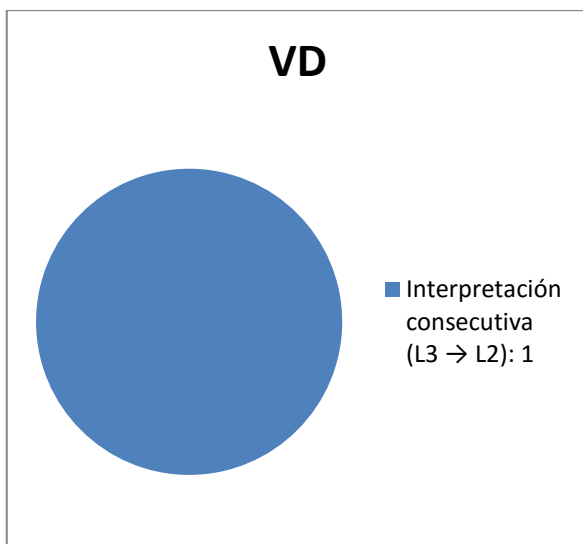
4. EPISODIO IV: ANÁLISIS

Como ya hemos indicado, para realizar este análisis nos hemos basado en el modelo de Higes (2014) y hemos utilizado la ficha presentada en el apartado 3.3. Todas estas fichas se pueden consultar en el Anexo III, y algunas de las escenas multilingües analizadas en ellas se pueden visionar en el DVD que adjuntamos como Anexo IV. El análisis realizado en estas fichas nos ha proporcionado una serie de datos cuantitativos, que son aquello que presentaremos en este apartado. Para ello utilizaremos gráficos circulares tanto para la VO como para la VD, en los que se pueden apreciar con facilidad los resultados, que serán comentados brevemente a continuación. Para organizar los datos, hemos dividido el análisis por lenguas, ya que el tratamiento de cada una es diferente; y antes de empezar cabe aclarar que si una misma intervención cuenta con más de una modalidad de traducción, aunque no de forma combinada o simultánea, esta intervención computará tanto para una modalidad como para la otra, así que la cifra total de intervenciones de una lengua y la cifra total que se obtiene sumando los datos del gráfico podría no coincidir.

4.1 Aqualish

Esta L3 solo aparece en una escena de *Esperanza*, cuando el pirata Ponda Baba se encara con Luke en busca de problemas.

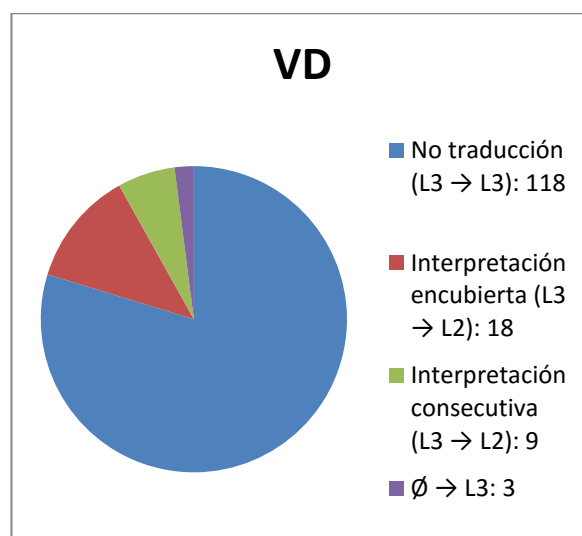
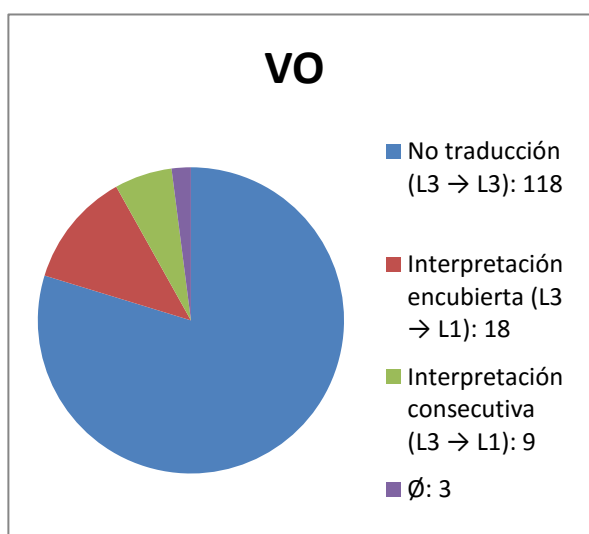




La modalidad empleada para tratar esta L3 es la interpretación consecutiva, ya que el compañero de Ponda Baba, el doctor Cornelius Evazan, actúa como intérprete al ver que Luke no entiende lo que dice el primero de ellos.

4.2 Binario o idioma droide

Esta es la L3 con más presencia en toda la saga, pese a que muchas veces pueda confundirse con una retahíla de pitidos, silbidos y sonidos electrónicos. El protagonismo de R2-D2, además de la presencia de muchos otros droides a lo largo de la saga, son los responsables del gran número de intervenciones en binario: un total de 123. Las modalidades de traducción utilizadas han sido:



En el caso de esta lengua, observamos que las modalidades de traducción empleadas han sido prácticamente las mismas en la VO y en la VD. La gran mayoría de intervenciones se dejan sin traducir porque, o bien no son importantes para poder seguir la trama, o se puede deducir su significado implícito a partir de signos paralingüísticos, como la entonación de los sonidos de R2-D2. Tenemos también algunos casos de interpretación consecutiva por parte del droide de protocolo C-3PO, pero aquí tenemos que detenernos ante un concepto nuevo que queremos aportar a este trabajo: aquello que, a falta de otro nombre, hemos denominado *interpretación encubierta* (propuesta en inglés: *covert interpreting*).

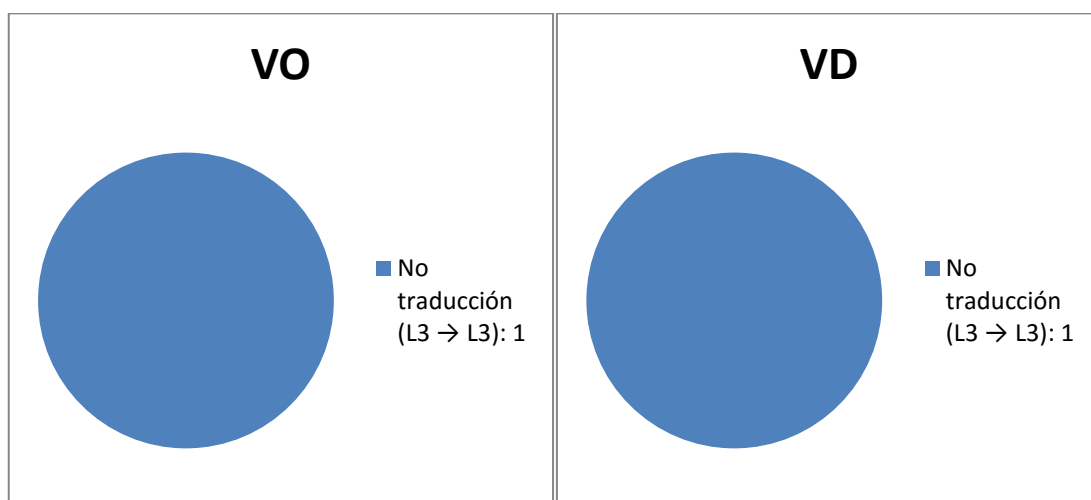
Se trata de una modalidad de traducción que no hemos encontrado en los estudios realizados por otros investigadores. Si bien es cierto que Cronin (2009) le dedica unas palabras, este autor le da el nombre de «paráfrasis consecutiva», entre otros, y no la define. Además, aunque también la llama «interpretación consecutiva», creemos que este no es el caso, como veremos a continuación. Este concepto se basa, durante un diálogo entre un personaje que habla una L3 y otro que habla en L1 o L2, en una repetición de algunas de las palabras del personaje que habla en L3. De este modo, gracias a la intervención en L1 o L2 en la cual se repiten o reformulan palabras de la L3, conocemos el sentido de la intervención incomprensible o, como mínimo, descubrimos cuáles han sido algunas de sus palabras exactas. Así, pese a estar ante un caso de no traducción, porque no se traduce lo que dice el personaje en L3, comprendemos el mensaje en L3 o parte de él mediante la reformulación inconsciente que lleva a cabo el personaje que habla en L1 o L2, es decir, mediante sus intervenciones dialogadas que no pretenden traducir, pero que al seguir la conversación dejan claras las intervenciones en L3. Por eso hemos denominado a esta modalidad *interpretación encubierta*. Estos serían unos ejemplos de esta nueva modalidad:

«Don't call me mindless philosopher!;/¡No me llames filósofo absurdo!», «Use the comlink?;/¿Que utilice el intercomunicador?», «No, I will not be quiet, Chewbacca./No, no me callaré, Chewbacca», «“Exciting” is hardly the word I would use./ “Excitante” no es la palabra que yo utilizaría».

Para terminar, tenemos que comentar que hay tres intervenciones en L3 presentes en la VD que no existen en la VO. Esto se debe, probablemente, a que los encargados del doblaje al español han querido evitar el efecto llamado «boca vacía»⁸ en esas escenas.

4.3 Clawdite

Esta L3 solo aparece en una escena de *Clones*. Se trata de la intervención de la cazarrecompensas Zam Wesell justo antes de morir.

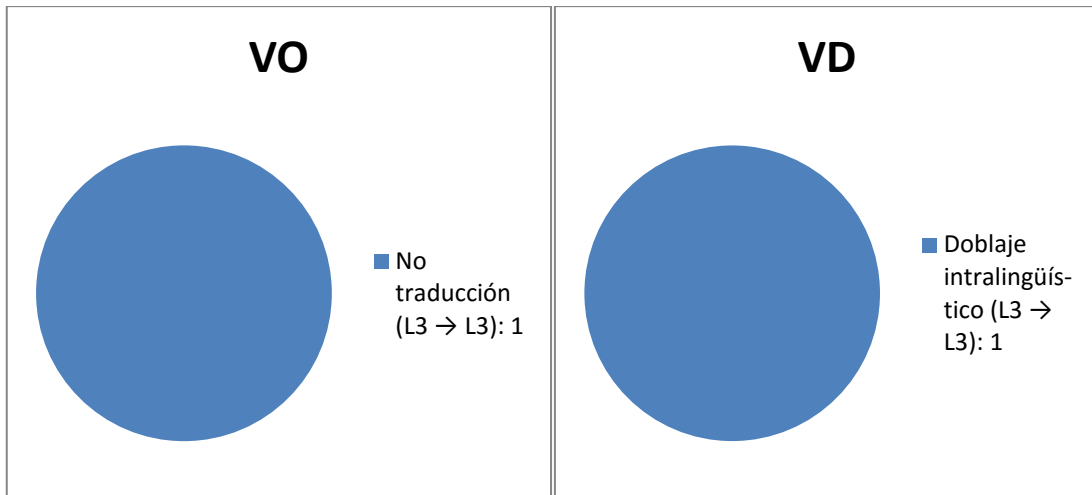


Como vemos, esta única intervención se ha dejado sin traducir tanto en la VO como en la VD, quizás por ser un momento puntual al que no se le da más importancia.

4.4 Concordiano

El idioma natal de Jango Fett se escucha durante unos momentos en *Clones*, cuando Jango le da una orden a su hijo/clon Boba.

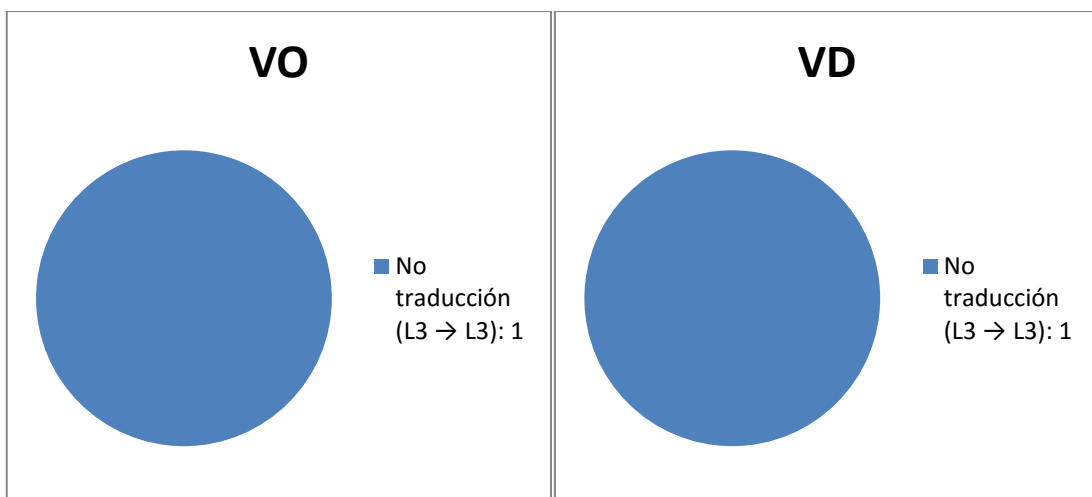
⁸ Este efecto sucede cuando se ve a un personaje abrir la boca o mover los labios pero no se escucha nada, dando la impresión de que se han saltado alguna palabra o gesto a la hora de doblar ese momento.



Esta intervención aislada se ha dejado sin traducir en la VO, probablemente porque se puede deducir su significado. En la VD tampoco presenciamos una traducción por las mismas razones, sino que asistimos a un doblaje intralingüístico por parte del actor que dobla a Jango Fett.

4.5 Dosh

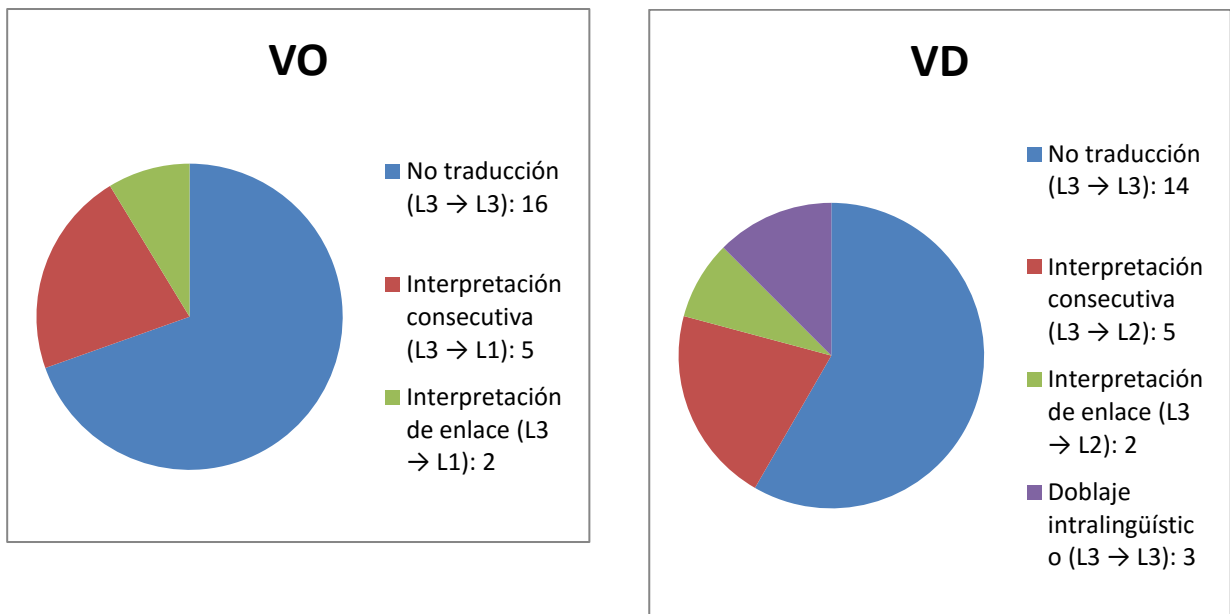
Esta L3 aparece en una escena de *Imperio* de boca de un cazarecompensas trandoshano. Esta es una de las L3 que se podrían confundir con meros sonidos paralingüísticos, pese a que se puedan articular palabras en dosh.



Esta intervención también se ha quedado sin traducción, ya que su significado puede deducirse por el contexto (una mera afirmación ante las órdenes de Darth Vader).

4.6 Ewokés

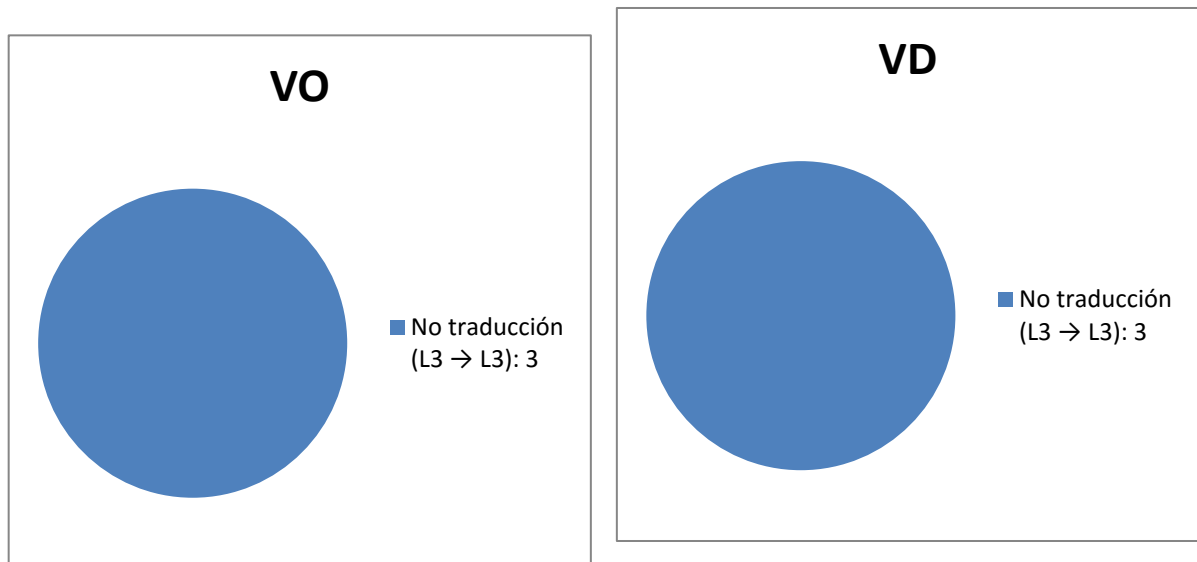
La lengua de esta especie tan conocida tiene un papel fundamental en la única película en la que aparecen sus hablantes, *Jedi*. La necesidad de comunicación entre los ewoks y los protagonistas desencadena diferentes modalidades de traducción en las 17 intervenciones en ewokés que hemos encontrado.



La modalidad de traducción predominante es la no traducción, hecho que se debe a las múltiples escenas en las que los ewoks hablan en grupo, a veces con muy poca relevancia argumental y otras veces porque se puede deducir por el contexto aquello que dicen. Sin embargo, cuando se trata de las intervenciones más importantes para el desarrollo de la trama, observamos que se echa mano del droide C-3PO para que haga de intérprete, ya sea con la modalidad de consecutiva como con la de enlace. Sin él, no sería posible que los ewoks acaben ayudando a la República en la Batalla de Endor. Además, cuándo este habla con los ewoks en su idioma, que está basado en otras lenguas como son el tibetano, el calmuco o el lakota (Burt, 2001), presenciamos un doblaje intralingüístico, sobre todo en la escena en la que narra lo acaecido en los dos episodios anteriores.

4.7 Gamorrés

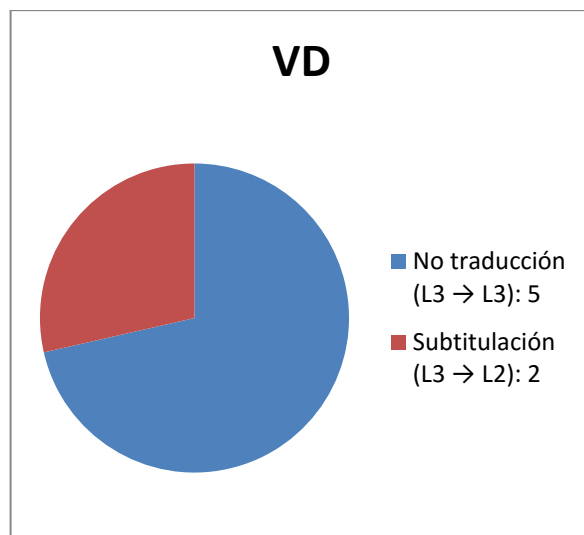
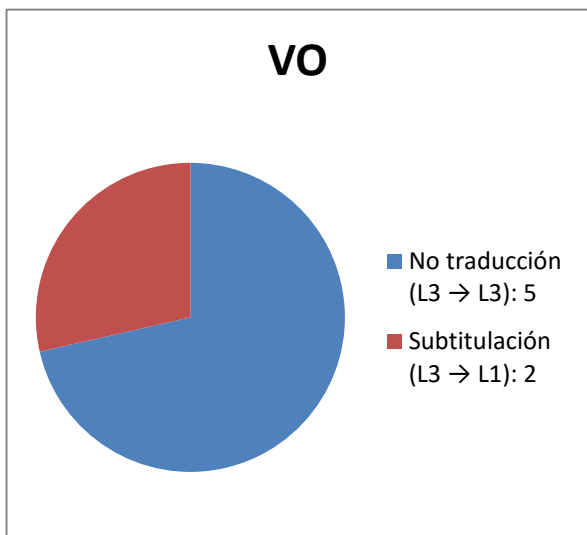
La lengua propia de los gamorreanos, las fuerzas de seguridad del Palacio de Jabba en *Jedi*, puede parecer una mera sucesión de gruñidos y ronquidos, pero en realidad se trata también de una L3.



La modalidad de traducción elegida también ha sido la no traducción, probablemente debido a que estas intervenciones no tienen casi importancia para la trama.

4.8 Geonosiano

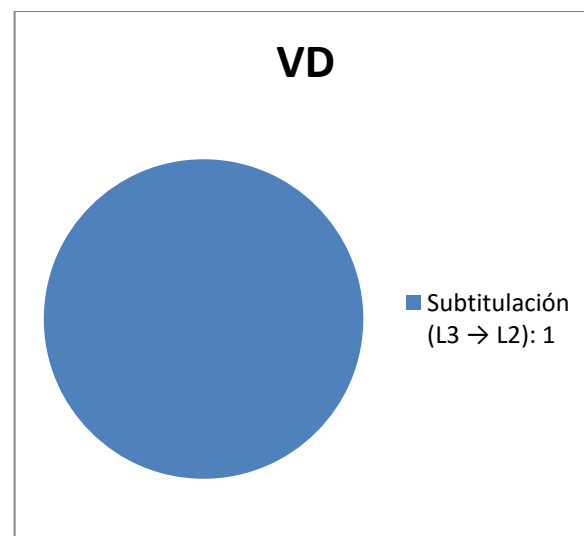
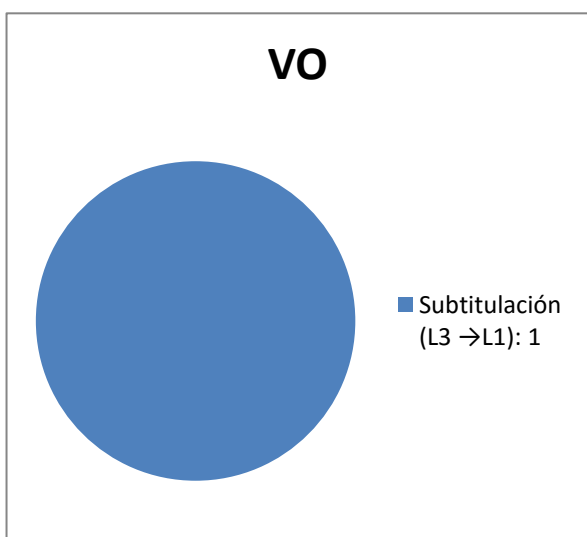
La lengua de los nativos de Geonosis, planeta en el cual transcurre parte de la acción de *Clones*, está bastante presente en esta película, y es en ella donde encontramos la mayoría de casos.



Pese a que la modalidad de traducción que predomina es la no traducción, es necesario observar que esta se ha utilizado en las intervenciones del público y del pueblo en general, reservando la subtitulación para las palabras de su líder, Poggie el Menor, debido a la importancia que estas sí tienen en la trama, sobre todo las que forman parte de su conversación con el conde Dooku.

4.9 Gran

Esta lengua solo se aprecia en un momento determinado de *Clones*, cuando el senador Ask Aak expresa su opinión acerca de los clones.

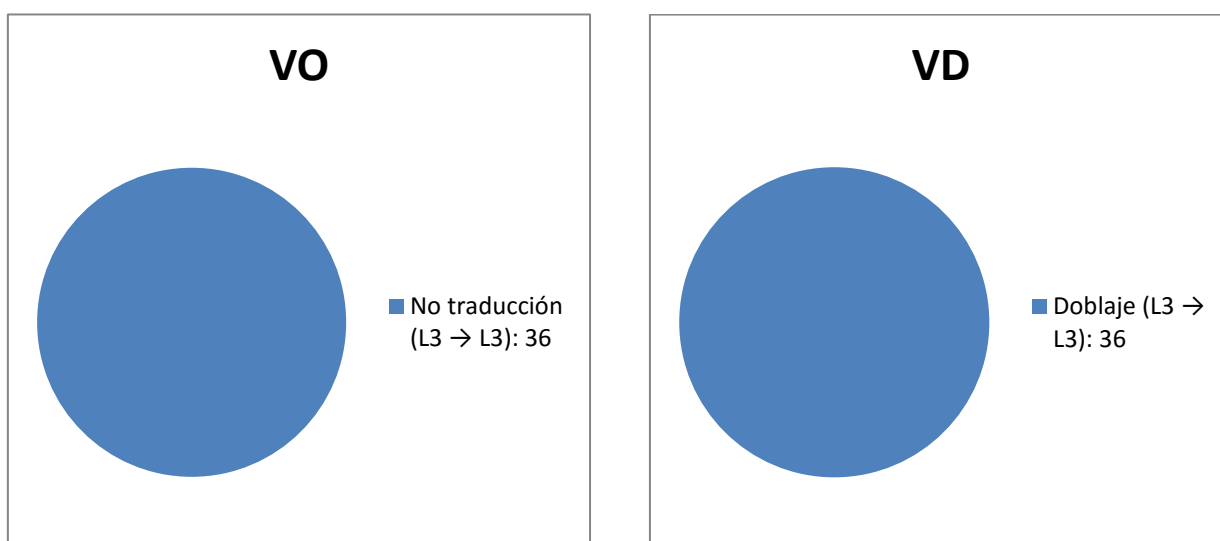


Esta única intervención ha sido subtitulada por la importancia de las palabras del Senador, ya que este es parte del Comité Leal, un órgano importante en la toma de

decisiones del Senado Galáctico. Así, la opinión de cada miembro cuenta, y por eso esta L3 ha sido titulada.

4.10 Gunganés

La curiosa lengua de estos habitantes nativos de Naboo es una de las dos L3 que son perfectamente comprensibles para el espectador angloparlante⁹, cosa que determina la modalidad de traducción empleada. La gran mayoría de las 36 intervenciones tiene lugar en *Amenaza*.



Los resultados reflejan el hecho de que esta L3 sea comprensible: en la VO se ha optado por la no traducción, ya que, simplemente, no es necesario aplicar ninguna otra modalidad para que el espectador entienda el mensaje; en cambio, en la VD, se ha llevado a cabo un doblaje a L3, pero no intralingüístico. Lo que queremos decir con esto es que se ha creado una L3 muy basada en la L2, de modo que las intervenciones en esta lengua son comprensibles para todo el público español. Según el propio traductor de las películas en las que aparece esta lengua, Quico Rovira-Beleta:

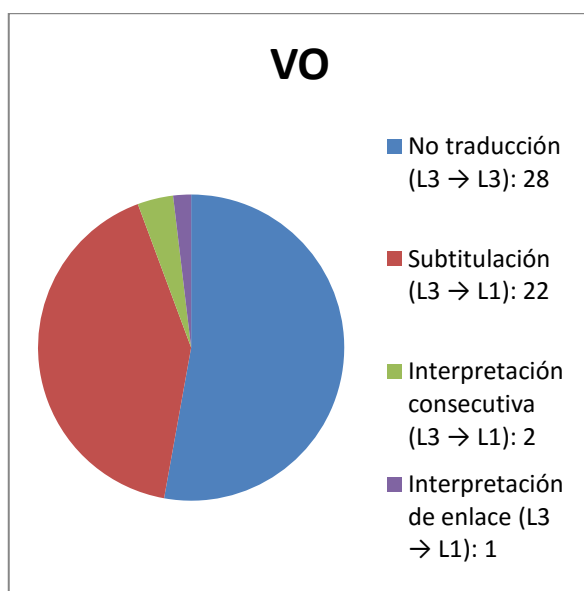
Jo vaig aplicar la mateixa regla al castellà: crear una varietat dialectal, prou propera al castellà com per que s'entengués, però amb prou (sic) diferències com per fer que sonés estranya. No vaig agafar termes de cap llengua concreta, però sí que hi ha alguna cosa que sembla portuguès, o italià. És normal, quan "deformes" dialectalment una llengua llatina, el resultat és fàcil que et recordi a d'altres llengües llatines.

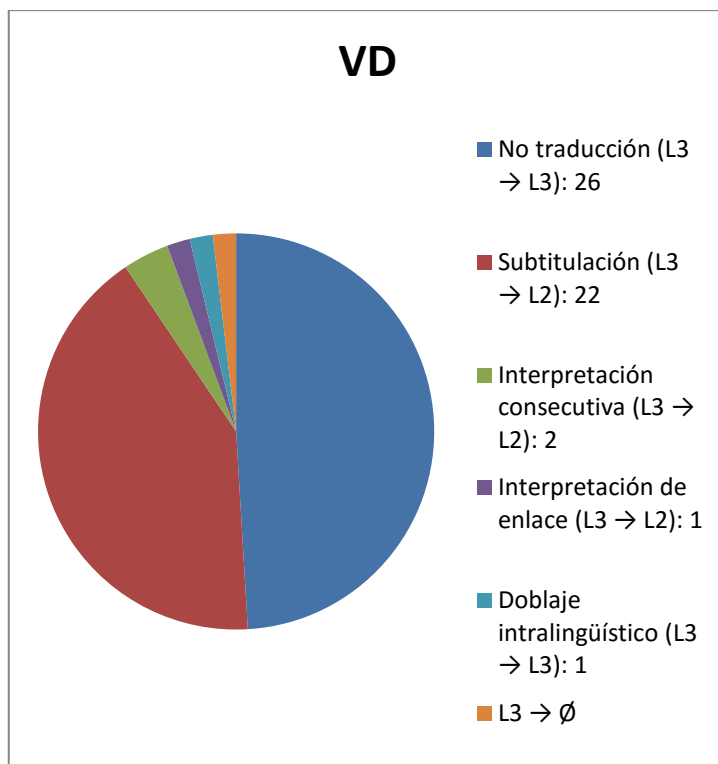
⁹ Recordemos que la justificación de por qué estos dos casos son considerados también L3 se encuentra en el apartado 2.2.

El resultado es esa curiosa variedad dialectal del español, perfectamente comprensible, pero con muchas alteraciones morfosintácticas y fonológicas que hacen que suene extraño, infantil o similar a otras lenguas latinas.

4.11 Huttés

La lengua propia de los hutts adquiere carácter de lengua vehicular en los territorios dominados por esta especie (en Tatooine, por ejemplo) y también es la lengua que utilizan personajes relacionados con alguno de los miembros de esta, como es el caso de Jabba el Hutt y de aquellos que siguen sus órdenes. De ahí que esta lengua tenga una gran presencia e importancia a lo largo de toda la saga, en la que encontramos un total de 37 intervenciones.





En este caso hemos registrado una gran variedad de modalidades de traducción que encontramos, sobre todo, en la VD. Como se puede observar, la modalidad de traducción más empleada para tratar esta L3 basada en el quechua (Burt, 2001) es la no traducción, de nuevo. Sin embargo, en el caso de esta lengua se ha utilizado la subtitulación mucho más que en las otras. Esto se debe a la importancia de aquello que se dice, y es que de hecho, podemos ver como en casi el 70 % de los casos se ha utilizado una modalidad (diegética o extradiegética) para pasar la L3 a L1 o L2, según corresponda.

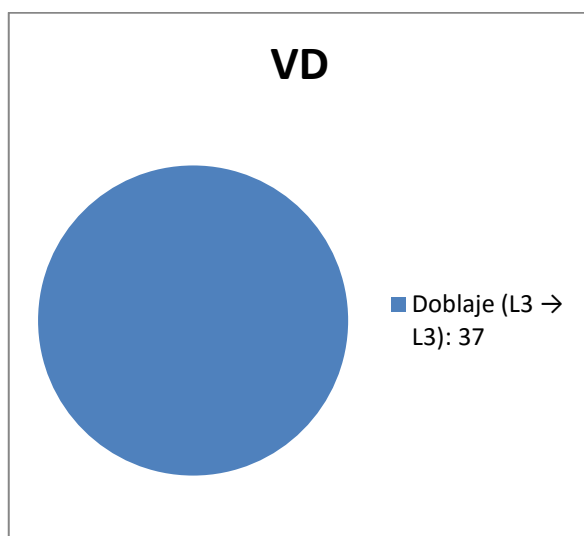
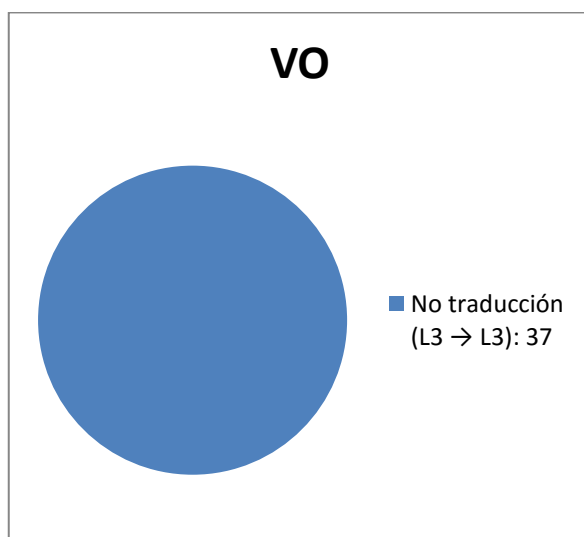
Así, tenemos una serie de fragmentos subtitulados, que en ocasiones son fragmentos que los personajes hablantes de básico entienden perfectamente, pero que se han subtitulado para que el espectador tenga toda la información, o en ocasiones son conversaciones íntegramente en este idioma; y tenemos algunos casos de interpretaciones, como las que lleva a cabo C-3PO en *Jedi*. Estas interpretaciones no solo le sirven al espectador, sino que son fundamentales para el desarrollo de la trama, ya que los protagonistas no entienden las palabras de Jabba y precisan la ayuda del droide de protocolo.

Además, cabe mencionar que en la VD tenemos un doblaje intralingüístico en esta misma película, y un caso curioso en *Amenaza*: se ha eliminado una intervención de una

persona del público que estaba sin traducir en la VO. Si bien esta intervención no es relevante y no está traducida, puesto que debe de estar dentro de la banda de diálogos de la película, se podría haber hecho un doblaje intralingüístico. Sin embargo, se ha optado por eliminarla, quizás por criterios económicos.

4.12 Idioma de Yoda

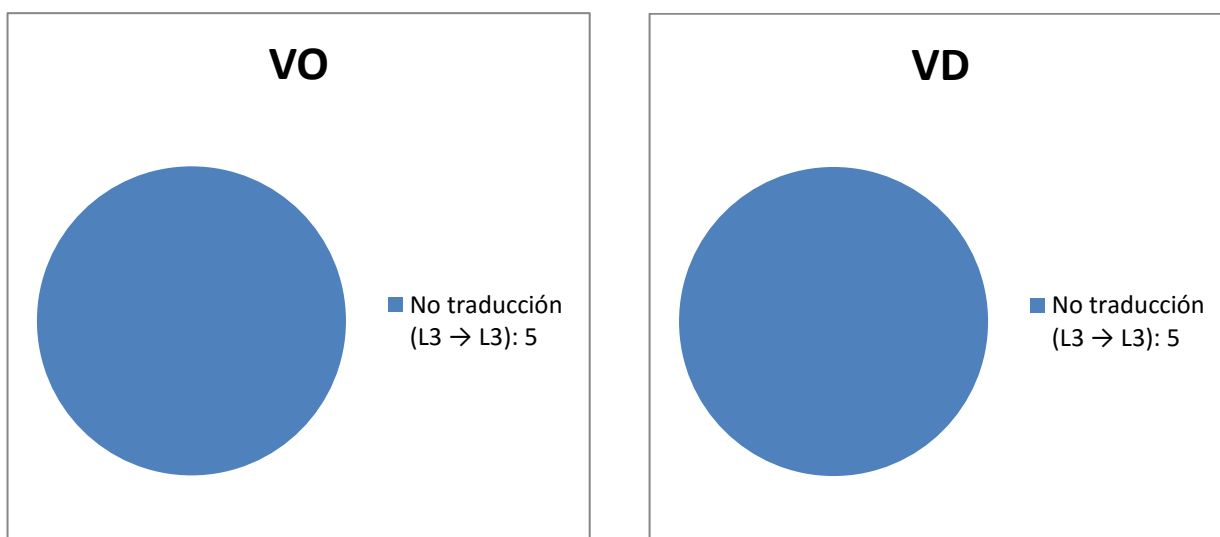
La lengua de este personaje perteneciente, oficialmente, a una «especie tridáctil desconocida» es uno de los casos más conocidos de toda la saga *Star Wars*, tanto por la fama del personaje en sí como de su característica forma de hablar. Esta es la otra de las dos L3 totalmente comprensibles por parte del espectador angloparlante, lo que determina la modalidad de traducción empleada en las 37 intervenciones con las que cuenta.



El caso es el mismo que el del gunganés: puesto que es totalmente comprensible para el público, no es necesario aplicar ninguna modalidad de traducción más que la no traducción en la VO. En la VD, en cambio, se realiza un doblaje a una L3 comprensible para el público creada a partir de los parámetros que presenta la L3 en la VO. De este modo, lo que obtenemos es una variedad dialectal del español (a imitación de la variedad del inglés que se escucha en la VO) con alteraciones en la estructura de las oraciones y en el orden de sus componentes. Así, basándonos en las palabras de Cronin (2009), la estructura sintáctica sujeto-verbo-objeto (SVO) propia del español queda invertida y pasa a ser, mayormente, objeto-sujeto-verbo (OSV). Además, también se altera la posición de las perífrasis verbales y de los tiempos verbales compuestos en las oraciones. El resultado es la popular forma de hablar del maestro jedi Yoda.

4.13 Jawés

Esta L3 es la primera lengua alienígena que aparece en toda la saga *Star Wars* (siguiendo el orden de estreno de las películas) y es en esa película, *Esperanza*, donde presenciamos las escenas más largas en jawés, lengua basada en el zulú (Burt, 2001). Su presencia en los otros largometrajes, con un total de 5 intervenciones, es poco relevante.

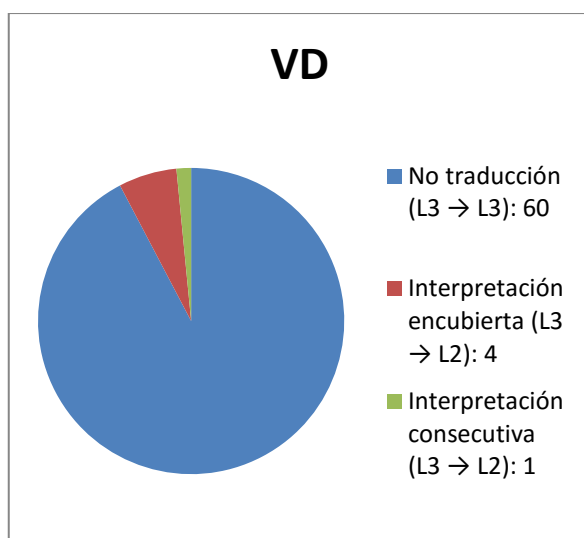
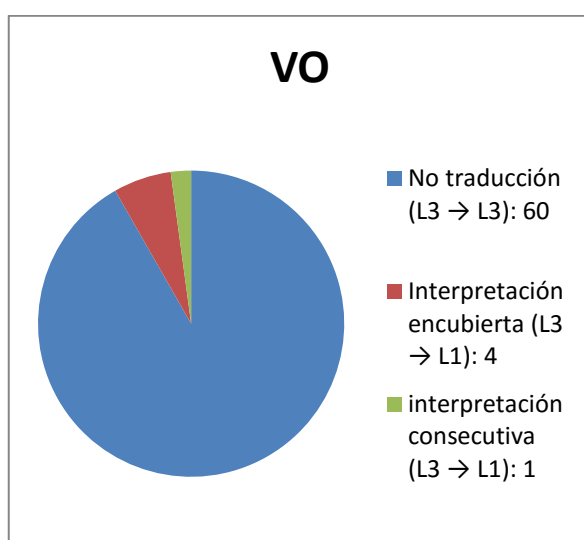


Esta poca relevancia que hemos comentado determina la modalidad de traducción escogida, que es la no traducción. En las intervenciones que aparecen en *Esperanza* se podría haber optado por alguna otra, ya que estas sí son relevantes, pero se han dejado

sin traducir porque se puede deducir su significado del contexto y de los signos paralingüísticos de los jawas.

4.14 Shyriiwook

Esta lengua, pese a ser confundible con meros sonidos animales (no en vano, ya que Burt [2001] utilizó grabaciones de osos para crearla), encierra un sentido y un significado. Los espectadores rápidamente se percatan de ello, ya que es la lengua de los peludos wookiees, la raza de Chewbacca, y durante la saga hay un gran número de intervenciones (un total de 60) y, sobre todo, de diálogos con Han Solo.

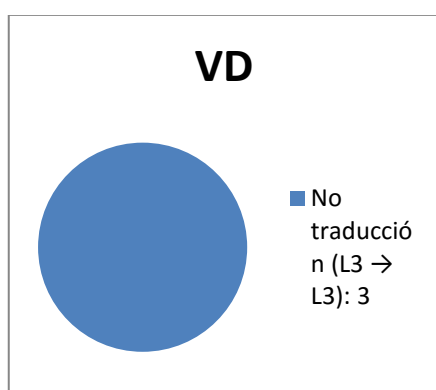
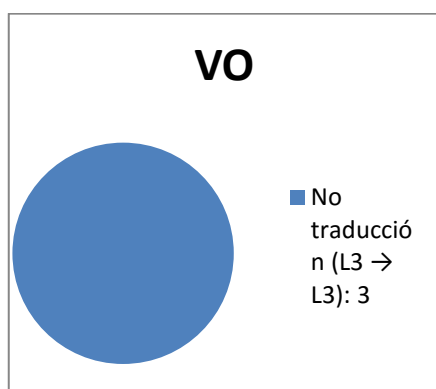


Pese a la importancia del personaje, podemos observar que todas las intervenciones hay tenido como mínimo algún fragmento que se ha dejado sin traducir, de modo que el espectador tiene que deducir su significado a partir del contexto y de las respuestas de

los otros personajes (principalmente, de Han Solo). Es en estas respuestas donde encontramos de nuevo algunos casos de aquello que hemos denominado *interpretación encubierta*, una paráfrasis o repetición de las palabras que se han dicho en L3, pero no como traducción de las mismas, sino como respuestas a las intervenciones del personaje. Gracias a las respuestas y reacciones de Han Solo, conocemos algunas de las palabras exactas o el sentido de aquello que ha dicho Chewbacca en shyiiwook. Además, el propio Han Solo realiza una interpretación de esta lengua en un momento determinado.

4.15 Sullustés

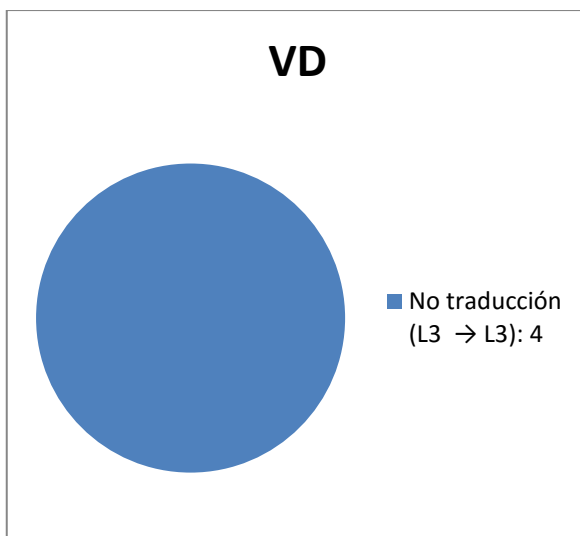
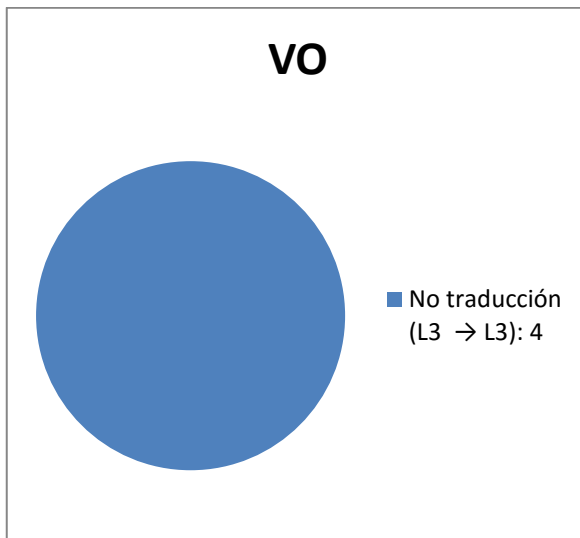
Pese a que quizás pueda distinguirse a algún sullustano en las otras películas, en la única en la que oímos perfectamente cómo suena esta lengua es en *Jedi*, de boca de Nien Nunb, el copiloto de Lando Calrissian, y en 3 ocasiones.



Pese a que lo que dice este personaje tiene su importancia, sus intervenciones se han dejado sin traducir. Es un caso similar al de la L3 del apartado anterior: el significado de los fragmentos en L3 se debe deducir del contexto.

4.16 Tusken

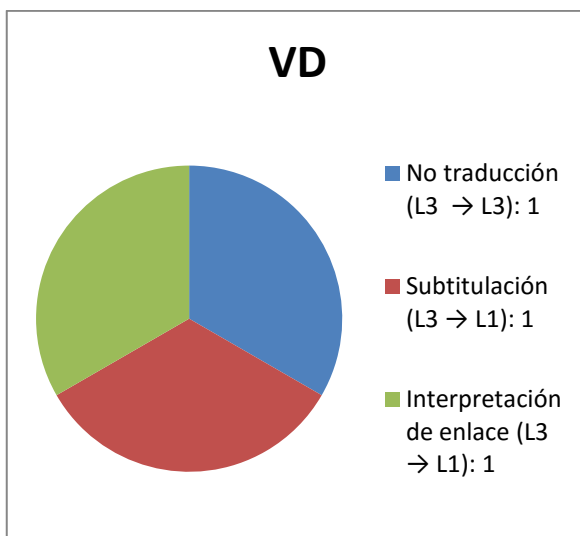
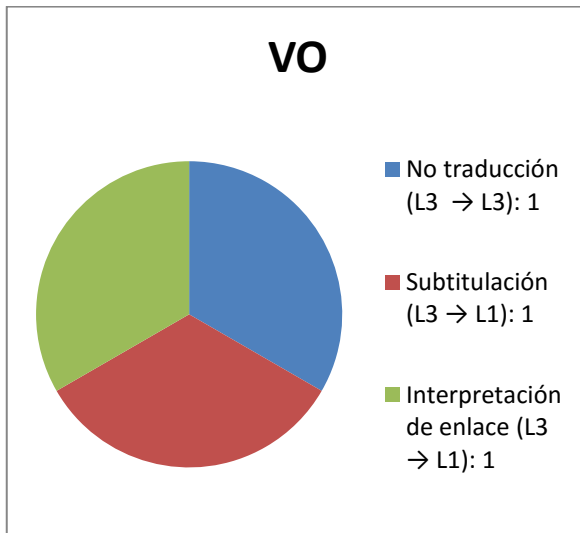
La lengua de los bandidos tusken, más conocidos como moradores de las arenas, se puede oír en varias de las películas de la saga. Puesto que está inspirada en rebuznos (Burt, 2001), se podría confundir esta lengua también con un mero sonido animal. Hay un total de 4 intervenciones.



Pese a que las escenas en las que aparecen los miembros de esta especie nativa de Tatooine son importantes para la trama, sus palabras se han dejado sin traducir, ya que aquello más importante son sus acciones y lo que ocurre alrededor.

4.17 Ubés

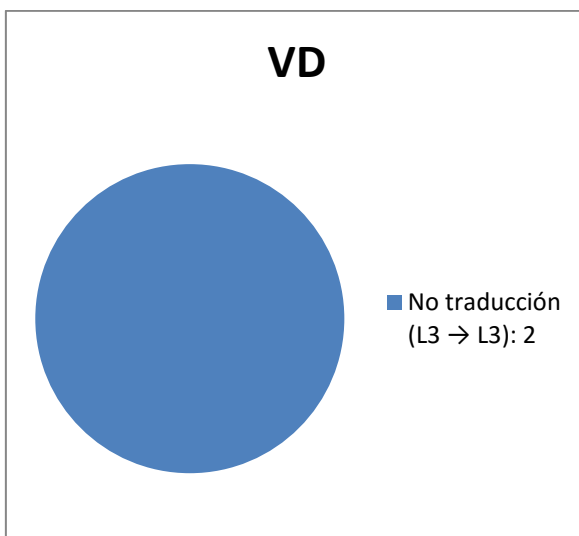
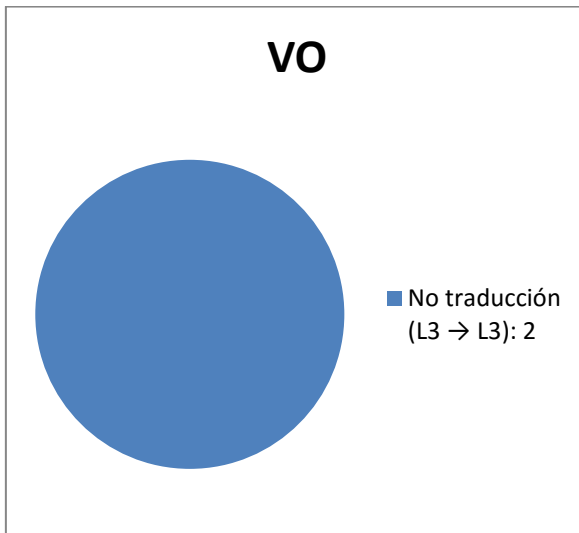
La única vez que escuchamos este idioma es en *Jedi*, cuando Leia se hace pasar por el cazarrecompensas ubés Boushh para intentar rescatar a Han Solo de su cautiverio en el palacio de Jabba.



Curiosamente, esta única aparición de un ubés en toda la saga ha contado con tres modalidades de traducción distintas. No se han subtitulado las primeras palabras que dice cuando hace su aparición, pero a continuación, debido a la importancia de la escena y de sus palabras, se han utilizado dos modalidades para traspasar la L3 a L1: en primer lugar, la subtitulación (extradiegética) y después, una interpretación de enlace (diegética) por parte de C-3PO para que el cazarrecompensas se comunice con Jabba el Hutt.

4.18 Uгнаught

La lengua propia de la especie del mismo nombre solo aparece en dos ocasiones en *Imperio*. Es también fácilmente confundible con unos simples gruñidos con un poco de articulación.

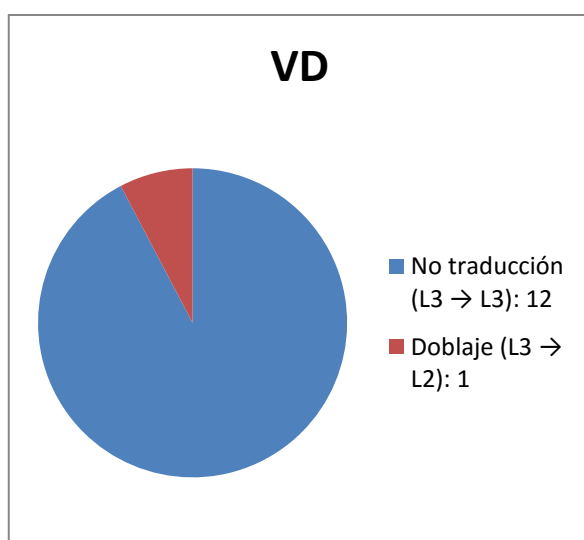
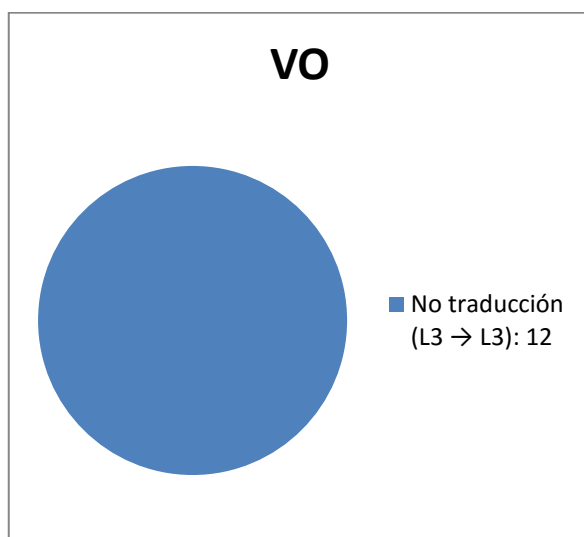


La poca relevancia de estas intervenciones vuelve a determinar que la modalidad de traducción escogida haya sido la no traducción, marcando una vez más la otredad de estas especies alienígenas.

4.19 Grupos de lenguas y ambientes

Para terminar este episodio dedicado al análisis, creemos conveniente dedicar un apartado a las escenas en las que aparece más de una L3 a la vez de forma que no se

pueden distinguir unas de otras. En ocasiones se trata L3 que ya conocemos, pero en otras también aparecen muchas otras especies alienígenas (twi'leks, ortolanos, devaronianos, weequays, etc.) que, presumiblemente, están hablando en su propio idioma. Hemos encontrado 12 casos de escenas así.



Como era previsible, la modalidad de traducción elegida ha sido la no traducción. Puesto que se trata de L3 alienígenas, es posible que estas escenas multilingües estén grabadas en la banda de efectos especiales (M&E), algo que en principio suele permanecer intacto a la hora de doblar una película. No obstante, en *Amenaza* encontramos un caso peculiar: aunque en la VO solo se oye un ambiente y no se distingue ninguna palabra en ninguna lengua (aunque sabemos que se trata de L3 por los emisores), en la VD escuchamos con claridad palabras en español, sustituyendo así la L3 en ese momento por la L2.

Analizados ya todos los datos empíricos que habíamos recogido, hemos obtenido unos resultados que nos conducen a unas conclusiones. En estas vamos a recapitular y valorar los resultados y comprobar si se han cumplido los objetivos de la investigación.

5. EPISODIO V: CONCLUSIONES

El objetivo al iniciar este proyecto era analizar de forma descriptiva la traducción de las L3 en *Star Wars* para discernir cuáles han sido las modalidades de traducción más utilizadas para lidiar con el multilingüismo, y podemos afirmar que hemos alcanzado esta meta. A continuación vinculamos las modalidades utilizadas con las lenguas presentes en la saga.

Pese a que se utilizan las cuatro principales modalidades de traducción que hemos indicado y caracterizado en el apartado 2.3, hay una que destaca por encima del resto durante toda la saga: la **no traducción**, utilizada en todos los casos en que se habla clawdite, concordiano (en la VO), dosh, gamorrés, gunganés (en la VO), idioma de Yoda (en la VO), jawés, sullustés, tusken, ugnought y en los ambientes de la VO y en la mayoría de las ocasiones en que se habla binario o idioma droide, ewokés, geonosiano, huttés, shyiiwook y en los ambientes de la VD.

La base para considerar si una L3 debe traducirse es, en principio, la relevancia que tiene en la trama. Esta es la razón por la que muchas de las L3 presentes en *Star Wars* se han dejado sin traducir: esta modalidad de traducción (la ausencia de ella, en realidad) tiene una función estética, ya que proporciona un ambiente exótico a la obra y marca la otredad de los personajes que no hablan en la L2. Este ha sido probablemente el objetivo de George Lucas, es decir, su intención era transmitir al espectador la sensación de que está en una galaxia muy, muy lejana poblada de seres totalmente diferentes a los que habitan la Tierra. Los humanos, hablantes de básico (inglés), están inmersos en un mar de voces y de mensajes en principio incomprensibles, y esto supone un problema en más de una ocasión. Podemos concluir que con la presencia de tanta L3 sin traducir se ha logrado transmitir justo esa sensación, así que esta decisión parece ser la adecuada.

Encontramos también intervenciones que, curiosamente, son importantes para el desarrollo de la historia interna, pero que se han dejado sin traducir para que el espectador tenga que deducir su significado a partir del contexto y de las palabras de los otros personajes. Esto responde también al objetivo al que nos hemos referido. Aunque no podemos pasar por alto la presencia de situaciones de interpretación por parte de alguno de los personajes, principalmente, por parte de C-3PO. Como hemos indicado, los protagonistas, hablantes de básico, requerirán los servicios de un intérprete en ciertas

ocasiones si no quieren, como bien expresa Cronin (2009), acabar controlados por lo incontrolable.

Respecto a las modalidades de traducción extradiegeticas, como son el **doblaje** y la **subtitulación**, podemos concluir que, aunque tienen menor presencia, también cumplen una importante función, sobre todo en la VD. El **doblaje** se ha utilizado en la VD en todos los casos en los que se habla concordiano (de forma intralingüística), gunganés e idioma de Yoda, así que en España esta modalidad ha sido fundamental para que los espectadores entiendan la trama, ya que, excepto el primero de ellos, se trata de idiomas que aportan una gran cantidad de información relevante. En el caso de la **subtitulación**, solo se ha utilizado de forma íntegra cuando se habla gran, y no hay ninguna otra lengua cuya modalidad de traducción predominante sea esta. No obstante, en algunas de ellas tiene una gran importancia, como en el huttés, el ubés y el geonosiano.

En cuanto a las modalidades intradiegeticas, hemos hablado en este trabajo de la **interpretación**, tanto **consecutiva** como **de enlace**. El aqualish es la única lengua que se ha interpretado en su totalidad, con una interpretación consecutiva; y de modo similar a la **subtitulación**, la **interpretación** no ha sido la modalidad de traducción mayoritaria en ninguna de las lenguas, aunque sí tiene una importancia capital en los casos del binario o idioma droide, el ewokés, el huttés, el ubés y el shyriiwook, formando parte de la trama, como buena modalidad intradiegetica.

No podemos terminar este trabajo sin hacer un último comentario acerca de lo que hemos denominado **interpretación encubierta**. Las escenas en las que se observa esta modalidad son escenas en las que no hay realmente una traducción al uso, pero que, sin embargo, implican una comprensión del mensaje en L3 por parte del espectador, incluso hasta el punto de conocer algunas de las palabras textuales que se han emitido en esa lengua incomprensible. Esta es una característica, desde luego, que no se corresponde con las de la no traducción ni con las de la interpretación consecutiva intradiegetica, por eso consideramos que quizás podemos estar ante una nueva modalidad o submodalidad de traducción.

Esperamos que este trabajo sea útil para la investigación en la disciplina de la Traducción y, más concretamente, en la de la Traducción Audiovisual. La tendencia observada, además, puede servir como guía para prever cómo se tratará este problema en las películas pertenecientes a la nueva etapa. Por último, creemos que a partir de este

proyecto y de los resultados obtenidos, incluyendo el que concierne a la *interpretación encubierta*, se podrían abrir nuevas líneas de investigación en el futuro, y realmente esperamos que así sea.

FILMOGRAFÍA

- LUCAS, G. (Director). (1977). *Star Wars: Episode IV. A New Hope*. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment España. [*Star Wars: Episodio IV. Una nueva esperanza.*]
- LUCAS, G. (Director). (1980). *Star Wars: Episode V. The Empire Strikes Back*. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment España. [*Star Wars: Episodio V. El Imperio contraataca.*]
- LUCAS, G. (Director). (1983). *Star Wars: Episode VI. Return of the Jedi*. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment España. [*Star Wars: Episodio VI. El retorno del Jedi.*]
- LUCAS, G. (Director). (1999). *Star Wars: Episode I. The Phantom Menace*. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment España. [*Star Wars: Episodio I: La amenaza fantasma.*]
- LUCAS, G. (Director). (2002). *Star Wars: Episode II. Attack of the Clones*. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment España. [*Star Wars: Episodio II: El ataque de los clones.*]
- LUCAS, G. (Director). (2005). *Star Wars: Episode III. Revenge of the Sith*. Madrid: 20th Century Fox Home Entertainment España. [*Star Wars: Episodio III: La venganza de los Sith.*]

BIBLIOGRAFÍA

- BALDO, M. (2009). Dubbing Multilingual Films. *La terra del ritorno* and the Italian-Canadian immigrant experience. *Intralinea, Special Issue: Multimedia Dialect Translation. The Translation of Dialects in Multimedia*.
- BLAKE, N. F. (1999). Afterword. En HOENSELAARS, T. y BUNING, M. (Eds.), *English Literature and the Other Languages* (323-341). Ámsterdam: Rodopi.
- BLEICHENBACHER, L. (2008). *Multilingualism in the Movies: Hollywood Characters and Their Language Choices*. Tubinga: Francke.
- BURTT, B. (2001). *Galactic Phrase Book & Travel Guide*. Nueva York: Del Rey.
- CASTILLO DE LA OSA, L. (2014). *Análisis de la traducción del multilingüismo en el doblaje al español de la película "Al otro lado"*. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

- CHAUME VARELA, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME VARELA, F. (2006). Dubbing. En BROWN, K. (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition* (volume 4, pp. 6-9). Oxford: Elsevier.
- CHAUME VARELA, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres: Routledge.
- CORRIUS I GIMBERT, M. (2008). *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities, Restrictions, Theoretical Implications*. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- CRONIN, M. (2009). *Translation goes to the Movies*. Nueva York: Routledge.
- DÍAZ CINTAS, J. y ORERO, P. (2010). Dubbing and Voice-over. En GAMBIER, Y. y VAN DOORSLAER, L. (Eds.), *Handbook of Translation Studies: Volume 1* (441-445). Ámsterdam: John Benjamins.
- DÍAZ CINTAS, J. (2011). Dealing with Multilingual Films in Audiovisual Translation. En PÖCKL, W., OHNHEISER, I. Y SANDRINI, P. (Eds.), *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag* (215-233). Fráncfort, Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford y Viena: Peter Lang.
- DE HIGES ANDINO, I. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración i diáspora*. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- DWYER, T. (2005). Universally Speaking: *Lost in Translation* and polyglot cinema. *Fictionalising Translation and Multilingualism, Linguistica Antverpiensia, 4*, 295-310.
- EZPELETA PIORNO, P. (2007). *Teatro y traducción: Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.
- GRUTMAN, R. (2009a). Multilingualism. En BAKER, M. y SALDANHA, G. (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (182-185). Londres: Routledge.
- MARCO, J. (2002). *El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic: Eumo.
- MARTÍNEZ ORTUÑO, C. (2015). *La traducción de los referentes culturales. El caso de "Ocho apellidos vascos" (español → inglés)*. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

- SELINKER, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10 (201-231).
- WAHL, C. (2005). Discovering a Genre: The Polyglot Film. *Cinemascope*, 1, 1-8.
- WAHL, C. (2008). “Du Deutscher, toi français, You English: Beautiful” – The Polyglot Film as a Genre. En CHRISTENSEN, M. y ERDOĞAN, N. (Eds.), *Shifting Landscapes: Film and Media in European Context* (334-350). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- WHITMAN, C. (1992). *Through the Dubbling Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Fráncfort: Peter Lang.
- WOZNIAK, M. (2014). Future imperfect. Translation and translators in science-fiction novels and films. En KAINDL, K. y SPITZL, K. (Ed.), *Transfiction. Research into the realities of translation fiction* (345-361). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- ZABALBEASCOA, P. (2012). Translating Heterolingual Audiovisual Humor: Beyond the Blinkers of Traditional Thinking. En MUÑOZ-BASOLS, J., FOUTO, C., SOLER GONZÁLEZ, L. Y FISHER, T. (Eds.), *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontier in Iberian Languages* (317-338). Kassel: Reichenberger.

RECURSOS EN RED

- *Eldoblaje.com* – la base de datos del doblaje en España. Disponible online en: <http://www.eldoblaje.com> [Última consulta: 01/06/2016].
- *Lucasfilm. Film and Television Production*. Disponible online en: <http://www.lucasfilm.com> [Última consulta: 01/06/2016].
- *Star Wars Wiki* – Wikia. Disponible online en: <http://www.es.starwars.wikia.com> [Última consulta: 03/06/2016].
- *Wookieepedia* – Wikia. Disponible online en: <http://www.starwars.wikia.com> [Última consulta: 03/06/2016].

ANEXO I

Tabla de clasificación de las L3 en *Amenaza*

Lengua	Naturaleza	Naturaleza respecto a L2	Familiaridad	Comprensión	Mensaje	Visibilidad
Gunganés	L3 inventada muy basada en L1	No coincide con L2	Lengua cercana o familiar	Mensaje comprensible	Aporta información, no traducción	Visible
Binario o idioma droide	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Huttés	L3 inventada basada en otra L3 (quechua)	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción/traducción	Visible
Jawés	L3 inventada basada en otra L3 (zulú)	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción/traducción	Visible
Tusken	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Idioma de Yoda	L3 inventada muy basada en L1	No coincide con L2	Lengua cercana o familiar	Mensaje comprensible	Aporta información, no traducción	Visible

Tabla de clasificación de las L3 en *Clones*

Lengua	Naturaleza	Naturaleza respecto a L2	Familiaridad	Comprensión	Mensaje	Visibilidad
Binario o idioma droide	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Idioma de Yoda	L3 inventada muy basada en L1	No coincide con L2	Lengua cercana o familiar	Mensaje comprensible	Aporta información, no traducción	Visible
Huttés	L3 inventada basada en otra L3 (quechua)	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción/traducción	Visible
Gunganés	L3 inventada muy basada en L1	No coincide con L2	Lengua cercana o familiar	Mensaje comprensible	Aporta información, no traducción	Visible
Clawdite	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Concordiano	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Tusken	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Gran	L3 inventada no	No coincide con	Lengua exótica	Mensaje no	Aporta información,	Visible

	basada en L1	L2		comprensible, L3 no identificable	no traducción	
Geonosiano	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible

Tabla de clasificación de las L3 en *Sith*

Lengua	Naturaleza	Naturaleza respecto a L2	Familiaridad	Comprensión	Mensaje	Visibilidad
Binario o idioma droide	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Tusken	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Idioma de Yoda	L3 inventada muy basada en L1	No coincide con L2	Lengua cercana o familiar	Mensaje comprensible	Aporta información, no traducción	Visible
Shyriiwook	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	Mensaje no comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Geonosiano	L3 inventada no	No coincide con	Lengua exótica	Mensaje no	Aporta	Visible

	basada en L1	L2		comprensible, L3 no identificable	información, no traducción	
--	--------------	----	--	-----------------------------------	----------------------------	--

Tabla de clasificación de las L3 en *Esperanza*

Lengua	Naturaleza	Naturaleza respecto a L2	Familiaridad	Comprensión	Mensaje	Visibilidad
Binario o idioma droide	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, L3 no identificable	Aporta información; no traducción/traducción	Visible
Jawés	L3 inventada basada en otra L3 (zulú)	No coincide con L2	Lengua exótica (excepto para hablantes de zulú)	No comprensible, L3 no identificable	Aporta información; no traducción	Visible
Tusken	L3 inventada no basada en otra lengua	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, L3 no identificable	Aporta información; no traducción	Visible
Shyriiwook	L3 inventada no basada en otra lengua	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, L3 no identificable	Aporta información; no traducción/traducción	Visible
Huttés	L3 inventada basada en otra L3 (quechua)	No coincide con L2	Lengua exótica (excepto para hablantes de quechua)	No comprensible, L3 no identificable	Aporta información; no traducción/traducción	Visible

Tabla de clasificación de las L3 en *Imperio*

Lengua	Naturaleza	Naturaleza respecto a L2	Familiaridad	Comprensión	Mensaje	Visibilidad
Binario o idioma droide	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Shyriiwook	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, L3 no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Idioma de Yoda	L3 inventada muy basada en L1	No coincide con L2	Lengua cercana	Comprensible, identificable	Aporta información, traducción	Visible
Ugnaught	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, L3 no identificable	No aporta información, no traducción	Visible
Dosh	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, L3 no identificable	No aporta información, no traducción	Visible

Tabla de clasificación de las L3 en *Jedi*

Lengua	Naturaleza	Naturaleza respecto a L2	Familiaridad	Comprensión	Mensaje	Visibilidad
Binario o idioma droide	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Shyiiwook	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Lengua de Yoda	L3 inventada muy basada en L1	No coincide con L2	Lengua cercana	Comprensible, identificable	Aporta información, traducción	Visible
Huttés	L3 inventada basada en otra L3 (quechua)	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Gamorrés	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, no identificable	Aporta poca información, no traducción	Visible
Ewokés	L3 inventada basada en otras L3 (tibetano, calmuco y lakota)	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, no identificable	Aporta información, no traducción	Visible
Sullustés	L3 inventada	No coincide con	Lengua exótica	No comprensible,	Aporta	Visible

	basada en otra L3 (hyah)	L2		no identificable	información, no traducción	
Ubés	L3 inventada no basada en L1	No coincide con L2	Lengua exótica	No comprensible, no identificable	Aporta información, no traducción	Visible

ANEXO II

Tabla con ejemplos de las L3 (Burtt, 2001)

Jawés	«Utinni». «Mambay». «Utoo nye usabia atoonoyoba?» «Mombat m'bwa». «K'masa nu eyeta». «Shumeneez un toyneepa». «NY shootogawa!» «Go mob un loo?» «Yanna kuzu peekay». «Ikee nyeta go cona». «Ushabia namba kee koolee?» «Kuh kiminay po luza?»
Tusken	«Ru rah ru rah». «Arg yowr rakak quaraka». «Eeyak urk urk». «Hu raka». «Eyak ur urah gu». «Oru uru kak». «Urrr urah urah urah?» «Jurak ip ip hurak?»
Shyriiwook	«Huwaa muua mumwa?» «Wua ga ma uma ahuma ooma». «Ur uh». «Ruh gwyaaaag». «Wooo hwa hwa?» «Wua ga ma uma ahuma ooma». «Mu ah waa gaa a yukshin oid». «Hoyaarg ara huwaga?» «Wugaga hu uwamma Woohie wa-ah?» «Yaag ruggwah maw huah huah?»
Huttés	«Koono t'chuta, Solo?» «Soong peetch alay. Mala tram pee chock makacheesa. Jabba wah ning chee kosthpa murishani tytung ye wanya yoskah. Chas kee nyowyee koo choosko». «Keh lee chalya chulkah in ting cooing koosooah». «Jabba hari tish ding. Song kul rul yay pul-yaya ulwan spastika kushunkoo oponowa tweepi». «Klob Jabba poo pah. Goo pankee ata pankpa». «Uth laynuma. Chespo kutata kreesta krenko, nyakoska!»
Lengua de Yoda	«Found someone, you have, I would say». «Help you I can». «Mine! Or I will help you not». «My home this is». «Stay and help you, I will». «Take you to him, I will». «This one a long time have I watched. All his life has he looked away...» «Never his mind on where he was».
Ewokés	«Ku channa ma flu-atta». «A toy yum nah». «Coroway manna coo-too...toront too gosh». «Ee tah maruirsa, maruisa, oss, va[...]bee choo do can choo do!» «A tull, a aty, ma toto». «Aa-oono, Oss, va pa-manna luta». «Baa moit na hay goo-ip too cah. Vade soy oto gubu. Nu wunday, nee a wundy, nee a gro-libu». «Ah toe meet toe pee chee keene g'noop dock fling-oh-ah». «Coatee-cha tu yub nub».
Gunganés	«Mesa greeting. In peace mesa comen». «Mesa liken to visit yousa city. Can wesa goin there?» «Tanken yousa per da meal invitaeon». «Dis foosa isa berry good». «Mesa wanten more, pleasa?» «Heyo-dalee». «Mesa doen nutten!» «Mesa yous humbule servaunt».
Sullustés	«Kippe h'moo kay ta m'ha?» «Utu rupee to tupee». «M'ho towhunee moonee end zigwa». «L'ko l'ya oot me hoot». «M'ho tuni voogoo». «M'ho tooka joked un rooked». «A'foos mak bubon h'iok». «M'ho holta pah noil'ya don». «K'ying goh k'wang see». «Naqua zo hapnuk».

ANEXO III

Tabla de análisis del multilingüismo en *Amenaza*

TCR	Personaje	Lengua	Modalidad de traducción TO	Transcripción de la traducción TO	Modalidad de traducción TM	Transcripción de la traducción TM
11.00	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Oh, muy-muy, ¡te quiero! [...] No, no, misa quedo. Misa digo Jar Jar Binks. Misa tuya humilde siervo. [...] Oh, pero así es. Es mandado de dioses, así es. [...] Tú mi vuelto salvar.

						<p>[...]</p> <p>Disculpa, pero el muchio más seguro sitio sería Gunga City. Es donde misa crié.</p> <p>[...]</p> <p>Em, pensando bien, no.</p> <p>[...]</p> <p>[...] Mío temo mí sido desterrado. Mí olvidado. Los jefes harían cosas a mí terribles, cosas terribles a mí, si mí vuelvo nallí.</p> <p>[...]</p> <p>Tuyo argumento captado.</p>
12.57	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Nose vamos bajo l'agua, ¿valevale? Mí advierto: gungans no gustan forasteros, así que no esperéis una calda bienvenida.</p> <p>[...]</p>

						<p>Vosa siguen a misa, ¿valedale?</p> <p>[...]</p> <p>Holadale, qué tal, capitán Tarpals? ¡Misa vuelto!</p>
14.16	Gungans	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
14.27	Capitán Tarpals (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Eh, vosa, alto allí.</p> <p>[...]</p> <p>No ahora, Jar Jar. Tusa van a los jefes. Tusa grande cacá esta vez.</p>
14.55	Jefe Nass (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Uisa no puen estaquí. Ese ejército de máquinas tusa dices es nueva cantinela.</p> <p>[...]</p> <p>A nosa no gusta lo naboo. Lo naboo creen muy listos, creen suyo cerebro muy grande.</p>

						<p>[...]</p> <p>Misa no creo eso. Losa no saben de nosa.</p> <p>[...]</p> <p>A nosa no importa la vida de lo Naboo.</p> <p>[...]</p> <p>Nosa vi soltaré no seguida.</p> <p>[...]</p> <p>Nosa vi daremo nuna bongo. Lo máximo rápido camino a lo naboo e atravesán de planeta lo núcleo.</p> <p>[...]</p> <p>Losa será quiaastigado.</p> <p>[...]</p>
--	--	--	--	--	--	--

							<p>Binks...¿tusa tenen debo vida con estos losa?</p> <p>[...]</p> <p>¡Veten con losa!</p>
16.08	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Vi tenden una trampa. ¿Atravesar núcleo planeta? Malo asunto. Un poco ayuda sería bien.</p> <p>[...]</p> <p>No conte con misa nesto, mejor muerto qui que muerto en núcleo. Dioses, ¿pero qué estoy digo?</p>	
17.31	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Esto es locura.</p> <p>[...]</p> <p>Una parte deso serían...misa...torpe.</p> <p>[...]</p> <p>Tusa puén decir eso. [...] A lo mejor</p>	

						<p>provoqué uno o dosa pequeños asidentes. Digamos que eploté lo gáser, choqué heyblibber de jefe y desterrado. [...]</p> <p>(Intervención ininteligible)</p> <p>[...]</p> <p>Misa creo mejor volver.</p>
19.23	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>¿Dónde vamon?</p> <p>[...]</p> <p>Masi grande, la Fuerza. Pues esto hole fatalo.</p> <p>[...]</p> <p>Nosa moriremo qüi.</p> <p>[...]</p> <p>¿Cómo aún no? Monstruo hi fuera, (ininteligible) qüi, nosa hunéndonos y sin energía. ¿Cuándo tusa cree que nosa</p>

						taremo napuro?
21.27	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Es pesado. [...] Aaah, chiscos.
25.26	Droides	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
28.17	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
28.56	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
28.59	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Holavola. [...] ¿Quinsa eres tusa? [...] Misa Jar Jar Binks. [...]

						Mí no sebo. Misa día empezantante bien con un bono papeo matinal y entonces...¡boom! Mí asusten mucho, mí agarreste jedi y...¡boom! Misa qüi. [...] Mí asustén muchio, muchio, muchio.
30.17	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Este sol destrosa misa piel.
30.21	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
31.17	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¿Dónde...dónde vas?
31.44	Watto (toydariano)	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	Good day to you. What do you want? [...] Boy, get in here now! [...]	Subtitulación (L3 → L2)	Buenos días. ¿Qué quieres? [...] ¡Chico, ven aquí dentro! [...]

				<p>What took you so long?</p> <p>[...]</p> <p>Watch the store. I've got some selling to do.</p> <p>[...]</p> <p>Outlanders. They think we know nothing.</p> <p>[...]</p> <p>Clean the racks...</p> <p>...then you can go home.</p>		<p>¿Por qué has tardado tanto?</p> <p>[...]</p> <p>Vigila la tienda. Tengo que hacer una venta.</p> <p>[...]</p> <p>Forasteros. Creen que no sabemos nada.</p> <p>[...]</p> <p>Limpia las estanterías...</p> <p>y luego puedes irte a casa.</p>
32.05	Anakin	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	<p>I was cleaning the fan switches.</p> <p>[...]</p> <p>They seemed nice to me.</p>	Subtitulación (L3 → L2)	<p>Limpiaba los interruptores.</p> <p>[...]</p> <p>Me han parecido simpáticos.</p>
34.25	R2-D2 (droide)	Binario o	No traducción (L3	-	No traducción	-

		idioma droide	→ L3)		(L3 → L3)	
35.37	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Los seres de por qui están chifalados. Nos apegrán y robarán. [...] Muy-muy. [...] Misa odio pelean. Esos lútimo que quiero. [...] Pero...pero...¡pero misa nocho nada!
35.47	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
36.02	Vendedor (especie desconocida)	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	Are you going to pay for that? [...] It costs seven wupiupi.	Subtitulación (L3 → L2)	¿Vas a pagar eso? [...] Cuesta siete wupiupi.
36.12	Sebulba (dug)	Huttés	No traducción (L3	-	No traducción	-

			→ L3) y Subtitulación (L3 → L1)	Is this yours? [...] Next time we race, boy, it will be the end of you. If you weren't a slave, I'd squash you now.	(L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2)	¿Esto es tuyo? [...] La próxima vez que corramos, muchacho, será tu fin. ¡Si no fueras un esclavo, te aplastaría!
36.28	Anakin	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	Careful, Sebulba. He's a big-time outlander. I'd hate to see you diced before we race again. [...] Yeah, it'd be a pity if you had to pay for me.	Subtitulación (L3 → L2)	Cuidado, Sebulba. Es un pez gordo forastero. Odiaría verte troceado antes de que volvamos a correr. [...] Sí, sería una pena que tuvieras que pagar por mí.
38.02	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial	- R2-D2. [...]	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva	- R2-D2. [...]

			(L3 → L1)	[...] “naked”? [...] My parts are showing?	parcial (L3 → L2)	[...] «desnudo»? [...] ¿Que se me ven las partes?
38.21	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	(Ininteligible) [...] Holavola. [...] Oh, muy-muy.
40.56	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
41.05	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Que buruto. [...] Con no pastia, no hay comercio.
46.06	Watto (toydariano)	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	Your friend is a foolish one, methinks.	Subtitulación (L3 → L2)	Tu amigo es un idiota, creo yo.

47.49	Wald (rodiano)	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	You're such a joker, Ani.	Subtitulación (L3 → L2)	¡Qué bromista eres, Ani!
47.55	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	- He's very odd indeed.	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	- Ciertamente, es extraño.
48.41	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Misa lengua... ¿Y la llave? Ah, qüi. Ani, estoy trapado.
52.08	Jawas	Jawés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
52.51	Sebulba (dug)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
54.01	Watto (toydariano)	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1)	- Better stop your friend's betting or I'll end up owning him too.	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2)	- Haz que tu amigo deje de apostar o al final él también me pertenecerá.
54.17	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
55.11	Fodesinbeed Annodue (troig)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
55.53	Sebulba (dug)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

			→ L3) y Subtitulación (L3 → L1)	You won't walk away from this one... you slave scum. [...] You're bantha fodder!	(L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2)	No saldrás vivo de ésta... escoria esclava. [...] ¡Eres forraje de bantha!
56.23	Droides	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
56.59	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Ooh, esto serán desastre. Misa no miro. [...] ¡Qüi llega! [...] ¿Sa estrellado?
57.30	Anakin	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	Don't count on it, slime ball.	Subtitulación (L3 → L2)	No cuentes con ello, gusano.
58.15	Alguien del público	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → Ø)	-

58.19	Jabba el Hutt	Huttés	Subtitulación (L3 → L1) y No traducción (L3 → L3)	Welcome.	Subtitulación (L3 → L2) y No traducción (L3 → L3)	Bienvenidos.
				Begin the race!		¡Que empiece la carrera!
59.46	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				He has to complete two more circuits?		¿Tiene que completar dos vueltas más?
01.00.13	Wald (rodiano)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.00.27	Quadrinaros (especie desconocida)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.00.50	Incursores tusken/Moradores de las arenas	Tusken	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.02.32	Ody Mandrell (especie desconocida)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.03.09	Vendedor (especie desconocida)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.06.50	Jawas	Jawés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

01.09.56	Watto (toydariano)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.10.07	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¡Bueno hecho, Ani!
01.10.30	Apostantes y Watto	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.11.17	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Holavola.
01.11.20	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.14.50	Droide	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.16.24	Droide	Desconocida	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.17.34	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.22.17	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	La reina sta sendo muy bona, misa creo. É caló.
01.24.39	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Ah, difícil de ver el Lado Oscuro es. [...] Maestro Qui-Gon, ¿algo más que decir tienes?

						<p>[...]</p> <p>Revelada tu opinión ha sido.</p> <p>[...]</p> <p>Adiestrado como jedi pides que sea, ¿hm?</p>
01.29.03	Diferentes especies (twi'leks, wookiees, arconas, grans...) como ambiente	Diferentes lenguas (twi'lek, shyriiwook, arconés, gran...)	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L2)	Sí. Estoy de acuerdo. Que se vote, que se vote.
01.30.09	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>¿Miedo tienes?</p> <p>[...]</p> <p>Ver a través de ti podemos.</p>
01.31.13	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>¿Vosa creéin vostro pueblo va a morir?</p> <p>[...]</p> <p>¿Gungans también plastados?</p>

							[...] Gungans no moren sin la lucha. Nosa guerreros. Nosa con grande jército. Por eso no os gustamos, misa creo.
01.33.31	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-		Doblaje (L3 → L3)	Nublado el futuro de este niño está. [...] Un aprendiz ya tienes, Qui-Gon. Imposible tomar a un segundo. [...] Nuestro parecer sobre quién está listo mantendremos.
01.36.42	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-		Doblaje (L3 → L3)	¡Nosa vamos casa!
01.36.46	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	∅	-		No traducción (∅ → L3)	-
01.37.58	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-		Doblaje (L3 → L3)	¿Misa, Alteza?
01.39.19	Jar Jar Binks	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-		Doblaje (L3 → L3)	Lli no hay nadie. Ciudad gungan están

	(gungan)		→ L3)		L3)	deserta. Parece luchan, misa creo. [...] Misa eso no creo. [...] Cuando hay probemas, gungans van a lugar sagrado. Misa vi llevo lli, ¡vamos, vi llevo lli!
01.40.00	Capitán Tarpals	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Señoría, la reina Amidala, de lo naboo.
01.40.10	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Holavola, grande jefe Nass, Señoría.
01.40.14	Jefe Nass	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Jar jar Binks, ¿qüiénes son usos otros? [...] Ah, podroso naboo. Vosabéis traído las máquinax. Vosa todos bomban. [...]

						<p>¿Quién es esta?</p> <p>[...]</p> <p>¿Vosa no creyen que vosa mejó que lo gungan? Misa gustan eso. A lo mejor nosa sumun amigos.</p>
01.40.50	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	∅	-	No traducción (∅ → L3)	-
01.42.35	Vigía gungan	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¡Losa venen!
01.42.50	Jefe Nass	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Tusa nas hecho muy bien. Jar jar nos ha unido gungan con lo naboo.</p> <p>[...]</p> <p>Así que misa ti nombro «bombad general».</p> <p>[...]</p> <p>Nosa stamo listo pa nostra parte.</p>
01.43.35	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	∅	-	No traducción (∅ → L3)	-
01.45.36	General Ceel	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¡Ativad lescudo!

			→ L3)		L3)	
01.47.37	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				Go back? [...] I know we're in trouble!		¿Que vuelva? [...] Ya sé que estamos en apuros, [...]
01.48.37	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Qüé locura. [...] Misa no tengo bumba. [...] Misa rindo, misa rindo. [...] ¿Qüé...qüé hacen? [...]

						Tan roto.
01.49.31	Capitán Tarpals	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	La hora de dolor. [...] ¡Usa bumba! [...] Coge nesta. [...] No rindas, general Jar Jar. Misa pienso nalgo. [...] La nave control de droide sidon destruida.
02.06.29	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	El grado de Caballero Jedi el Consejo te confiere. Pero de acuerdo con que tomes a ese muchacho como aprendiz padawan yo no estoy.

						<p>[...]</p> <p>El elegido tal vez el muchacho sea. No obstante, un grave peligro en su adiestramiento temo.</p> <p>[...]</p> <p>La terquedad de Qui-Gon siento en ti. Eso no necesitas. De acuerdo contigo el Consejo está. Tu aprendiz Skywalker será.</p>
02.07.39	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.08.07	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Siempre dos están.
02.08.46	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¡Holavola!
02.09.00	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

Tabla de análisis del multilingüismo en *Clones*

TCR	Personaje	Lengua	Modalidad de traducción TO	Transcripción de la traducción TO	Modalidad de traducción TM	Transcripción de la traducción TM
03.04	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
05.00	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Imposible de ver el futuro es. [...] [...] su tragedia en el aterrizaje terrible es. [...] [...] en muy grave peligro usted está.
05.11	Dar Wac (rodiano)	Huttés	Subtitulación (L3 → L1) y No traducción (L3 → L3)	The Loyalist Committee has arrived,	Subtitulación (L3 → L2) y No traducción (L3 → L3)	Ha llegado el Comité Leal, Señoría.
				Your Honor.		-
07.50	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¡Misa mol tento de ver tusa!

						<p>[...]</p> <p>Misos colegas aquí. [...] Losan jedi llegadon.</p> <p>[...]</p> <p>Misa reboson legría por ver tusa otra vez, Ani.</p> <p>[...]</p> <p>Lasa feliz. Más feliz que misa visto en muchio tempo.</p>
13.27	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
15.09	Alienígenas (gran, dug...)	Idiomas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
20.41	Alienígenas (rodiano, bith, twi'lek...) como ambiente	Idiomas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
24.29	Zam (clawdite)	Clawdite	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

24.53	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Hallar a ese cazarrecompensas debes, Obi-Wan. [...] Esa tarea de tu padawan será. [...] Hasta que capturado el criminal sea, [...]
26.44	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	De esta decisión el Consejo seguro está. [...] Muy seguros de sí mismos están.
27.29	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Misa muy honrado de sumir tan pesada tarea. Misa cepto losa con muchia, muchia humildad y tusa no... [...] Supuesto.
31.08	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

33.18	Dug	Idioma desconocido	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
35.00	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
36.08	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Usar las sensaciones debéis. [...] un visitante tenemos.</p> <p>[...]</p> <p>¿En qué ayudarte puedo, Obi-Wan?</p> <p>[...]</p> <p>Un planeta el Maestro perdido ha. [...] y el planeta díscolo de Obi-Wan encontraremos.</p> <p>[...]</p> <p>De la gravedad la silueta permanece, pero la estrella y los planetas desaparecido han.</p> <p>[...]</p>

						<p>Sin duda maravillosa la mente de un niño es. [...] En el centro de la atracción gravitatoria tu planeta encontrarás.</p> <p>[...]</p> <p>Arduo y peligroso este rompecabezas es. [...] Sobre ello meditaré, así pues.</p>
41.14	R4-D17 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
51.47	Jango Fett	Concordiano	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Ininteligible
57.19	R4-D17 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
57.50	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Despejar tu mente debes [...].</p> <p>[...]</p> <p>Tráele aquí e interrogarlo podremos.</p> <p>[...]</p> <p>Ciegos estamos si la creación de ese</p>

						ejército clon no pudimos ver. [...] Si informado el Senado está, nuestros adversarios multiplicaremos.
01.04.06	Diferentes especies (ortolano, weequay) como ambiente	Idiomas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.04.16	Droide de transporte y otros droides	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.04.31	Watto (toydariano)	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2)	- ¿Qué? ¿Qué quieres? ¡Espera! ¡Eres un Jedi! Sea lo que sea... yo no lo hice.
				What? What do you want? Wait! You're a Jedi! Whatever it is... I didn't do it.		
01.04.33	Anakin	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1)	-	Subtitulación (L3 → L2)	Hola, Watto. Deja que te ayude con eso. [...]
				Let me help you with that. [...]		

				I'm looking for Shmi Skywalker.		Busco a Shmi Skywalker.
01.07.08	R4-D17 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.11.18	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.17.09	Miembro del movimiento separatista (especie desconocida)	Idioma desconocido	Subtitulación (L3 → L1)	What you are proposing could be construed as treason.	Subtitulación (L3 → L2)	Su propuesta puede considerarse traición.
01.17.55	Moradores de las arenas/Incursores tusken	Tusken	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.21.16	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Dolor...sufrimiento...muerte percibo.
01.21.49	R4-D17 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.23.05	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.27.51	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	Interpretación consecutiva (L3 → L1) y No	It seems that he is carrying a message from an Obi-Wan Kenobi.	Interpretación consecutiva (L3 → L2) y No	Al parecer, tiene un mensaje de alguien llamado Obi-Wan Kenobi.

			traducción (L3 → L3)	-	traducción (L3 → L3)	-
01.28.53	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Más ocurre en Geonosis percibo de lo que se nos ha revelado.
01.29.54	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	I'm not worried, Artoo.	Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	No estoy preocupado, R2.
01.30.12	Ask Aak (gran)	Gran	Subtitulación (L3 → L2)	The debate is over! Now we need that clone army.	Subtitulación (L3 → L2)	¡El debate ha concluido! Ahora necesitamos ese ejército clon.
01.30.53	Geonosianos	Geonosiano	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.33.44	Jar Jar Binks (gungan)	Gunganés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¡Eston separatistas hecho un pacto con la Federación de Comercio! ¡Senadores, delegadon, todos! Y en respesta a la amenaza directa a la República, misa propongo que el Senado ya mediatamente dén poderes de emergencia a lo Supremo Canciller.
01.34.08	Diferentes especies (rodianos...) como	Idiomas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

	ambiente					
01.35.11	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	A los clonadores yo visitaré en Kamino. Y ese ejército que han creado para la República veré.
01.36.14	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				What does that mean? That means I'm in charge here.		¿Que qué significa eso? Significa que yo estoy al mando.
01.37.30	Geonosianos	Geonosiano	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.42.49	Geonosianos	Geonosiano	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.45.20	Poggle el Menor (geonosiano)	Geonosiano	Subtitulación (L3 → L1)	Settle down. Settle down. Let the executions begin.	Subtitulación (L3 → L2)	Calmaos. Calmaos. ¡Que empiecen las ejecuciones!
01.54.41	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.56.38	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Alrededor de los supervivientes un perímetro cread. [...]

						Si Dooku escapa, más sistemas a su causa incorporará.
01.58.48	Poggle el Menor (geonosiano)	Geonosiano	Subtitulación (L3 → L1)	Our communications have been jammed. [...] We have to order a retreat. [...] I'm sending my warriors to hide in the catacombs. The Jedi must not find our designs for the ultimate weapon. If they find out what we are planning to build, we're doomed.	Subtitulación (L3 → L2)	Han bloqueado nuestras comunicaciones. [...] Tenemos que ordenar la retirada. [...] Ordenaré a mis guerreros que se oculten en las catacumbas. Los Jedi no deben encontrar los diseños de nuestra arma definitiva. Si llegan a saber lo que tenemos previsto crear, estamos perdidos.
01.59.16	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Al centro de mando avanzad o llevadme.

02.00.31	Geosianos	Geosiano	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.07.54	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Poderoso te has vuelto, Dooku. El Lado Oscuro percibo en ti. [...] Mucho que aprender todavía tienes. [...] Muy bien combatido has, mi antiguo padawan.
02.10.50	Droide piloto	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.13.09	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Unido al Lado Oscuro Dooku se ha. Mentiras, engaños, crear desconfianzas su método es. [...] De acuerdo estoy. [...]

						Del Lado Oscuro el velo ha caído. La Guerra Clon empezado ya ha.
--	--	--	--	--	--	--

Tabla de análisis del multilingüismo en *Sith*

TCR	Personaje	Lengua	Modalidad de traducción TO	Transcripción de la traducción TO	Modalidad de traducción TM	Transcripción de la traducción TM
03.05	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
03.18	Droides	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
04.42	R4-D17 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e	-	No traducción (L3 → L3) e	-
			Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	Too fancy.	Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	Filigranas.
05.21	Droides	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
09.16	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
15.00	Moradores de las arenas/Incursores tusken	Tusken	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
15.53	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

18.24	Droides destructores	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
19.19	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
24.05	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
33.29	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>¿De ti mismo tú hablas, o de algún conocido?</p> <p>[...]</p> <p>¿Cercano a ti es?</p> <p>[...]</p> <p>Muy cuidadoso debes ser al percibir el futuro, Anakin. El miedo a la pérdida un camino hacia el Lado Oscuro es.</p> <p>[...]</p> <p>La muerte una parte natural de la vida es. [...]</p> <p>Llorarlos no debes, añorarlos tampoco. El apego a los celos conduce, la</p>

						<p>negra sombra de la codicia es.</p> <p>[...]</p> <p>Aprender a liberarte de aquello que precisamente perder temas.</p>
36.54	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>A este nombramiento a la ligera el Consejo no va a acceder. Perturbador es este paso del canciller Palpatine.</p> <p>[...]</p> <p>Oculto en el Borde Exterior Grievous está. Los sistemas periféricos debéis peinar.</p> <p>[...]</p> <p>Allí yo iré. Buenas relaciones con los wokiees yo tengo.</p>
40.46	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Una profecía que mal interpretada pudo haber sido.</p> <p>[...]</p>

						Espero que en lo cierto tú estés.
48.20	Wokieees	Shyiiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
48.41	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Actuar pronto debermos. La captura del general Grievous con la guerra acabará. Con decisión y rapidez hay que actuar. [...] Un Maestro se necesita con más experiencia. [...] De acuerdo estoy. [...] Pues ahora el momento es, Comandante.
55.01	Tion Medon (pau'ano)	Lengua no identificada	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
55.02	Alienígenas	Lengua no identificada	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

55.40	R4-G9 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.01.46	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	A un lugar oscuro este razonamiento nos conducirá. Mucho cuidado debemos tener.
01.23.20	Chewbacca y Tarfful (wokieees)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.25.51	Chewbacca y Tarfful (wokieees)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.25.55	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	De menos os voy a echar.
01.28.01	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.30.21	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	De ningún otro hemos sabido. [...] Recibido un mensaje cifrado hemos. [...] ¿Alterar el mensaje cifrado estás sugiriendo?

						[...] De acuerdo estoy. Y saber algo más allanar el camino podría.
01.31.10	Droides	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.32.19	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Si una sesión especial del Congreso hay, más sencilla nuestra entrada en el Templo Jedi será.
01.32.49	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.32.15	Geonosianos	Geonosiano	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.33.18	Droides	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.34.42	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	No le ha matado un clon a este padawan. Una espada láser ha sido.
01.36.46	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Hasta que los clones descubran el recalibrado, mucho tiempo pasará. [...]

						<p>Si a las grabaciones de seguridad accedes, solo dolor hallarás.</p> <p>[...]</p> <p>Destruir a los sith es nuestro deber.</p> <p>[...]</p> <p>Para luchar contra Lord Sidious fuerza bastante no tienes.</p> <p>[...]</p> <p>Corrompido por el Lado Oscuro el joven Skywalker ha sido. El muchacho que adiestraste desaparecido ha, consumido por Darth Vader.</p> <p>[...]</p> <p>Usa tu intuición, Obi-Wan, y hallarle podrás.</p>
01.48.26	Yoda (especie	Idioma de Yoda	No traducción (L3	-	Doblaje (L3 →	He oído que un nuevo aprendiz tenéis,

	tridáctil desconocida)		→ L3)		L3)	Emperador. [...] No, si algo que decir al respecto yo tengo. [...] A su fin vuestro reinado llega. Y no lo bastante corto ha sido. [...] La fe en vuestro aprendiz equivocada puede estar.
01.55.12	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Rápido. Sincronizarnos necesitamos. [...] Al exilio me veo obligado. Fracasado he.
02.01.16	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.05.43	Droide médico	Idioma desconocido	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

02.09.05	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Ocultos a salvo a los niños hay que mantener.</p> <p>[...]</p> <p>Separarlos deberíamos.</p> <p>[...]</p> <p>A Tatooine. Con su familia enviálo.</p> <p>[...]</p> <p>Hasta que el momento llegue, desaparecer debemos. Maestro Kenobi, un instante espera. En tu soledad de Tatooine quiero que adiestramiento recibas.</p> <p>[...]</p> <p>Un viejo amigo el camino de la inmortalidad bien ha aprendido.</p> <p>[...]</p>
----------	--------------------------------------	----------------	-------------------------	---	-------------------	--

						A estar en comunión con él yo te enseñaré.
02.10.34	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

Tabla de análisis del multilingüismo en *Esperanza*

TCR	Personaje	Lengua	Modalidad de traducción TO	Transcripción de la traducción TO	Modalidad de traducción TM	Transcripción de la traducción TM
02.48	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
04.52	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
06.35	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				Mindless philosopher [...] Secret mission [...]		Filósofo absurdo [...] Misión secreta [...]

				Plans		Planos
08.57	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				Settlements [...] Mission [...] Adventures		Algo interesante [...] Misión [...] Aventuras
11.21	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
12.05	Jawas	Jawés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
13.58	Droides y R2-D2	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
15.55	R2-D2 y droides	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

15.55	Jawas	Jawés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
20.35	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L2)	-
				<p>He says it's nothing, sir, merely a malfunction, old data, pay it no mind.</p> <p>[...]</p> <p>He says that he is the property of Obi-Wan Kenobi, a resident of this parts, and it's a private message for him.</p> <p>[...]</p> <p>He says the restraining bolt</p>		<p>Dice que no es nada, señor, un simple fallo, datos atrasados, no haga caso.</p> <p>[...]</p> <p>Dice que él ahora es propiedad de Obi-Wan Kenobi, que reside por estos lugares, y que se trata de un mensaje privado para él.</p> <p>[...]</p> <p>Dice que el mando de retención ha bloqueado su sistema de registro. Sugiere que quite usted ese mando y así podrá rebobinar la grabación entera.</p>

				has short circuited his recording system. He suggests that if you remove the bolt, he might be able to play back the entire recording. [...] What message?		[...] ¿Cómo que “¿qué mensaje?”?»
27.57	Moradores de las arenas/Incursores tusken	Tusken	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
28.15	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e	-
				There are several creatures approaching from the southeast.	Interpretación consecutiva (L3 → L2)	Extrañas criaturas se acercan por el sureste.
28.55	Moradores de las arenas/Incursores tusken	Tusken	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
29.14	R2-D2	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

		(L3)				
33.16	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
39.07	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
43.15	Jawas	Jawés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
44.28	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
44.52	Múltiples especies (arcona, bith, chevin, talz, jawa, devaroniano, rodiano, duros, ithoriano, wookiee...) como ambiente	Idiomas alienígenas correspondent es	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

46.29	Ponda Baba (aqualish)	Aqualish	Interpretación consecutiva (L3 → L1)	He doesn't like you.	Interpretación consecutiva (L3 → L2)	Tú no le gustas.
47.37	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
47.53	Varias especies como ambiente	Idiomas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
49.45	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
49.58	Greedo (rodiano)	Huttés	Subtitulación (L3 → L1)	Going somewhere, Solo? [...] It's too late. You should have paid him when you had the chance. Jabba's put a price on your	Subtitulación (L3 → L2)	¿Vas a alguna parte, Solo? [...] Es demasiado tarde. Debiste pagarle cuando tuviste la oportunidad. Jabba ha puesto un precio

			<p>head so large...</p> <p>every bounty hunter in the galaxy will be looking for you.</p> <p>I'm lucky I found you first.</p> <p>[...]</p> <p>If you give it to me, I might forget I found you.</p> <p>[...]</p> <p>Jabba's through with you.</p> <p>He has no time for smugglers...</p> <p>who drop their shipments at the first sign of an imperial cruiser.</p>	<p>tan alto a tu cabeza...</p> <p>que todos los cazadores de recompensas de la galaxia te estarán buscando.</p> <p>Por suerte, te encontré yo primero.</p> <p>[...]</p> <p>Dámelo y olvidaré que te he encontrado.</p> <p>[...]</p> <p>Jabba está harto de ti.</p> <p>No tiene tiempo para los contrabandistas...</p> <p>que sueltan la carga en cuanto ven un crucero imperial.</p> <p>[...]</p>
--	--	--	--	---

				<p>[...]</p> <p>You can tell that to Jabba. He may only take your ship.</p> <p>[...]</p> <p>That's the idea.</p> <p>I've been looking forward to this for a long time.</p>		<p>Eso díselo a Jabba. Quizá se conforme sólo con tu nave.</p> <p>[...]</p> <p>Ésa es la idea.</p> <p>Llevo mucho tiempo esperando este momento.</p>
49.58	Varias especies como ambiente	Idiomas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
51.57	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
52.16	Droides como ambiente	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
52.40	Jabba el Hutt	Huttés	Subtitulación	Solo! Come out of there, Solo!	Subtitulación	¡Solo! ¡Sal de ahí, Solo!

			(L3 → L1)	<p>[...]</p> <p>Have you now.</p> <p>[...]</p> <p>Han, my boy, you disappoint me.</p> <p>Why haven't you paid me...</p> <p>and why did you fry poor Greedo?</p> <p>[...]</p> <p>Han, I can't make exceptions.</p> <p>What if everyone who smuggled for me...</p> <p>dropped their cargo at the first sign...</p>	(L3 → L2)	<p>[...]</p> <p>No me digas.</p> <p>[...]</p> <p>Han, muchacho, me decepcionas.</p> <p>¿Por qué no me has pagado...</p> <p>y por qué has carbonizado al pobre Greedo?</p> <p>[...]</p> <p>Han, no puedo hacer excepciones.</p> <p>¿Y si todos mis contrabandistas...</p> <p>tirasen su cargamento al primer indicio...</p> <p>de una nave imperial?</p>
--	--	--	-----------	--	-----------	---

				<p>of an imperial starship?</p> <p>It's not good business.</p> <p>[...]</p> <p>Han, my boy, you're the best.</p> <p>So, for an extra 20%--</p> <p>[...]</p> <p>Okay, 15%.</p> <p>But if you fail me again...</p> <p>I'll put a price on your head so big...</p> <p>you won't be able to go near</p> <p>a civilized system.</p>	<p>No sería un buen negocio.</p> <p>[...]</p> <p>Han, muchacho, eres el mejor.</p> <p>Así que por un 20% extra—</p> <p>[...]</p> <p>De acuerdo, un 15%.</p> <p>Pero como vuelvas a fallarme...</p> <p>pondré un precio tan alto a tu cabeza...</p> <p>que no podrás ni acercarte a un sistema civilizado.</p> <p>[...]</p> <p>¡Vamos!</p>
--	--	--	--	--	---

				[...] Come on!		
54.22	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
54.25	Alienígena no identificado	Lengua alienígena no identificada	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
55.00	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
59.50	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
59.50	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.03.20	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.08.55	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L2)	-

				<p>He says he's found the main computer to power the tractor beam that's holding the ship here. He'll try to make the precise location appear on the monitor.</p> <p>[...]</p> <p>He says "I found her" and keeps repeating 'she's here'.</p> <p>[...]</p> <p>Level 5, detention block A A-23. I'm afraid she's scheduled to be terminated.</p>		<p>Dice que ha encontrado los mandos del campo magnético que aprisiona la nave. Intentará que su situación exacta aparezca en el monitor.</p> <p>[...]</p> <p>Dice «la he encontrado» y repite «ella está aquí».</p> <p>[...]</p> <p>Nivel 5, prisionera en bloque A A-23. Parece que ha sido programada su eliminación.</p>
01.12.36	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.17.15	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 →	I don't care what you smell!	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 →	¡No me importa lo que huelas!

			L1)		L2)	
01.22.50	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	- They haven't found them! [...] Use the comlink?	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	- ¡No los han encontrado! [...] ¿Qué utilice el intercomunicador?
01.25.51	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.32.06	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.33.33	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.33.42	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.38.56	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.39.01	R2-D2	Binario o	No traducción	-	No traducción	-

		idioma droide (L3)	(L3 → L3)		(L3 → L3)	
01.42.26	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.43.54	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.45.43	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.58.57	Chewbacca (wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.59.45	R2-D2	Binario o idioma droide (L3)	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

Tabla de análisis del multilingüismo en *Imperio*

TCR	Personaje	Lengua	Modalidad de traducción TO	Transcripción de la traducción TO	Modalidad de traducción TM	Transcripción de la traducción TM
04.27	Droide	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
04.45	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
06.50	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
10.34	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				Of course we'll see Master Luke again.	Claro que volveremos a ver al jefe Luke.	
12.13	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L2)	-
				Artoo says the chances of survival are 725...to one.	R2 dice que las probabilidades de supervivencia son de una entre 725.	
12.22	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

16.50	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	- Artoo expresses his relief, also.	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3 → L2)	- R2 también expresa su alegría.
16.55	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
18.53	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
19.14	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
21.35	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
21.55	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
22.07	Droide	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
26.07	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
29.40	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
29.51	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
34.30	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

			→ L3)		→ L3)	
35.58	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	- There's nothing wrong, Artoo.	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	- No pasa nada malo.
36.58	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
40.41	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1) y No traducción (L3 → L3)	Yes, that's it. Dagobah. [...] No, I'm not going to change my mind about this. [...] Yes, I'm sure it's perfectly safe for droids.	Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)) y No traducción (L3 → L3)	Sí, eso es. Dagobah. [...] No, no voy a cambiar de opinión sobre esto. [...] Sí, estoy seguro de que no hay peligro para los androides.
45.19	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
46.24	R2-D2 (droide)	Binario o	No traducción (L3	-	No traducción (L3	-

		idioma droide	→ L3)		→ L3)	
47.22	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Tu arma baja. [...] Has encontrado a alguien, yo diría. [...] Ayudarte podría, sí. [...] Es mía! O te ayudaré nada. [...] A ayudarte me quedaré. [...] Llevarte a él podría.
50.14	Halcón Milenario (nave)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e	-	No traducción (L3 → L3) e	-

			Interpretación consecutiva (L3 → L1)	I believe, sir, it says that the power coupling on the negative axis has been polarized.	Interpretación consecutiva (L3 → L1)	Creo que dice que el acoplamiento de energía del axis ha sido polarizado.
50.35	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
54.27	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
54.35	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	No lejos. Yoda no muy lejos está. [...] ¿Por qué convertirte en un jedi quieres? [...] Un poderoso jedi era él. [...] ¿Preparado estás?
58.29	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.01.19	Yoda (especie tridáctil)	Idioma de	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	El reverso tenebroso de la Fuerza

	desconocida)	Yoda	→ L3)			son ellos. [...] Nada más te enseñaré hoy.
01.02.27	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.06.05	Cazarrecompensas trandoshano	Dosh	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.06.44	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.08.18	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	¿Nada oyes de lo que digo? [...] Nosotros dos seres luminosos somos.
01.08.20	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.14.36	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1) y No traducción (L3 → L3)	No, I will not be quiet, Chewbacca.	Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2) y No traducción (L3 → L3)	No, no me callaré, Chewbacca.
				-		-

01.16.40	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.16.43	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Amigos tienes allí. [...] Siempre en movimiento está el futuro. [...] Debes decidir cómo mejor servirles. Si ahora te vas, ayudarles podrías, pero...
01.18.45	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.22.27	E-3PO (droide)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.22.30	Presuntamente, droide astromecánico como R2-D2	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.23.03	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	De esto todo depende. [...]

						Es fuerte, Vader. [...] Imprudente es él.
01.24.45	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.26.31	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.26.43	Ugnaughts	Ugnaught	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.27.00	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3) e	-	No traducción (L3 → L3) e	-
			Interpretación consecutiva (L3 → L1)	Found him in a junk pile?	Interpretación consecutiva (L3 → L2)	Lo ha encontrado en un basurero.
01.28.20	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.29.06	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.29.16	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.31.43	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

			→ L3)		→ L3)	
01.33.48	Ugnaughts	Ugnaught	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.35.04	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.39.06	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.39.52	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.41.50	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.43.07	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.47.04	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.47.18	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	- [...] the hyperdrive on the Millenium Falcon. [...] Of course I've looked better!	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	- [...] la hipervelocidad del Halcón Milenario. [...] ¡Claro que antes tenía mejor aspecto!

01.54.04	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.57.25	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				We can't? How would you know the hyperdrive is deactivated? [...] The city's central computer told you?		¿No podemos? ¿Cómo sabes que la hipervelocidad está desactivada? [...] ¿Te lo dijo el computador central de la ciudad?
02.00.17	Chewbacca (Wookiee)	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.01.13	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

Tabla de análisis del multilingüismo en *Jedi*

TCR	Personaje	Lengua	Modalidad de traducción TO	Transcripción de la traducción TO	Modalidad de traducción TM	Transcripción de la traducción TM
05.04	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2) e Interpretación consecutiva (L3 → L2)	-
				Of course I'm worried.		Claro que estoy preocupado.
				[...]		[...]
				Gift? What gift?		¿Regalo? ¿Qué regalo?
				He says that our instructions are to give it only to Jabba himself.		Dice que nuestras instrucciones son entregárselo a Jabba en persona.
05.51	Brazo mecánico	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
05.56	C-3PO (droide)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	-
06.49	Gamorreanos	Gamorrés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

07.04	Bib Fortuna (Twi'lek)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
08.17	Diferentes especies (ambiente)	Lenguas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
08.40	Bib Fortuna (Twi'lek)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
08.42	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
08.52	Jabba el Hutt	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) y	-
				There will be no bargain. [...] I will not give up my favourite decoration. I like Captain Solo where he is.	Subtitulación (L3 → L2)	No habrá acuerdo. [...] No entregaré mi escultura predilecta. Quiero al capitán Solo allí, donde está.
10.40	Diferentes especies (ambiente)	Lenguas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

10.49	Gamorreanos	Gamorrés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
10.53	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
12.23	Diferentes especies (twi'lek, bith, gran, jawa, kitonak, ortolano...) en el ambiente y en las canciones	Lenguas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
12.45	Jabba el Hutt	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1) e Interpretación de enlace (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2) e Interpretación de enlace (L3 → L2)	-
				Ah! Do that again! [...] At last we have the mighty Chewbacca. [...] This bounty hunter is my kind	¡Ah! ¡Otra! ¡Otra! [...] Por fin tenemos al gran Chewbacca. [...] Este cazarrecompensas es un canalla como yo...	

				of scum, fearless and inventive.		intrépido e ingenioso.
				The illustrious Jabba bids you welcome and will gladly pay you the reward of 25 thousand. [...] The mighty Jabba asks why he must pay 50 thousand. [...] Jabba offers the sum of 35.		El ilustrísimo Jabba le da la bienvenida y le pagará con gusto la recompensa de 25.000. [...] El poderoso Jabba pregunta que por qué tiene que pagar 50.000. [...] Jabba le ofrece la suma de 35.000.
14.41	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
14.42	Boushh (ubés)	Ubés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1) e Interpretación de enlace (L3 → L1)	- I have come for the bounty on this wookiee. [...] I want fifty thousand. No less.	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2) e Interpretación de enlace (L3 → L2)	- He venido a que se me pague la recompensa por este wookieeee. [...] Quiero 50.000. No menos.

				<p>50 thousand, no less.</p> <p>[...]</p> <p>Because he's holding a thermal detonator.</p> <p>[...]</p> <p>He agrees.</p>		<p>Dice que 50.000, no menos.</p> <p>[...]</p> <p>Porque tiene un detonador termal.</p> <p>[...]</p> <p>Está de acuerdo.</p>
16.50	Bib Fortuna (Twi'lek)	Huttés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
20.16	Jabba el Hutt	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1)	<p>It's too late for that, Solo.</p> <p>You may have been a good smuggler...</p> <p>but now you're Bantha fodder.</p> <p>[...]</p> <p>Take him away.</p>	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2)	<p>Es demasiado tarde para eso, Solo.</p> <p>Antes quizás eras un buen contrabandista...</p> <p>pero ahora serás pasto de los Bantha.</p> <p>[...]</p> <p>Lleváoslo de aquí.</p>

				[...] Bring her to me. [...] I'm sure.		[...] Traédmela. [...] Sin duda.
21.30	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				Luke? [...] A Jedi knight?		¿Luke? [...] ¿Un caballero Jedi?
22.31	Gamorreanos	Gamorrés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
22.59	Bib Fortuna (Twi'lek)	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2)	-
				He must be allowed to speak.		Tenéis que permitirle hablar.
23.20	Diferentes especies (rodiano, jawa,	Lenguas alienígenas correspondient	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

	gran...) en el ambiente	es				
23.44	Jabba el Hutt	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	- I told you not to admit him. [...] You weak-minded fool! [...] He's using an old Jedi mind trick. [...] Your mind powers will not work on me, boy. [...]	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2) e Interpretación consecutiva (L3 → L2)	- Te dije que no le dejaras entrar. [...] ¡Idiota de mente débil! [...] Está usando un viejo truco mental de los Jedi. [...] Tus poderes mentales no tendrán efecto sobre mí, muchacho. [...]

			<p>There will be no bargain, young Jedi.</p> <p>I shall enjoy watching you die.</p> <p>[...]</p> <p>Bring me Solo and the wookieeee.</p> <p>They will all suffer for this outrage.</p>		<p>No habrá trato, joven Jedi.</p> <p>Gozaré viéndote morir.</p> <p>[...]</p> <p>Traedme a Solo y al wookieeee.</p> <p>Pagarán todos por este ultraje.</p>
			<p>His High Exaltedness, the great Jabba the Hutt, has decreed that you are to be terminated immediately.</p> <p>[...]</p> <p>You will therefore be taken to the Dune Sea and cast into the pit of Carkoon, the nesting place of the all-powerful Sarlacc.</p>		<p>Su Majestad serenísima, el gran Jabba el Hutt, ha decretado que seáis exterminados inmediatamente.</p> <p>[...]</p> <p>Por tanto, seréis conducidos al Mar de las Dunas y arrojados a la fosa de Carkoon, madriguera del todopoderoso Sarlacc.</p> <p>[...]</p>

				[...] In his belly, you will find a new definition of pain and suffering, as you are slowly digested over a thousand years.		En su estómago descubriréis una nueva definición del dolor y el sufrimiento en una digestión de más de mil años».
27.53	Entrenadores de bestias	Desconocido	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
29.17	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
29.59	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L2)	-
				Well, I can see you're serving drinks.	Ya veo que eres un bar ambulante.	
30.12	Jabba el Hutt	Huttés	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L1) e Interpretación consecutiva (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) y Subtitulación (L3 → L2) e Interpretación consecutiva (L3 → L2)	-
				Soon you will learn to appreciate me. [...] Move him into position.	Pronto aprenderás a apreciarme. [...] Colocadlo en posición.	

				[...] Put him in.		[...] ¡Empujadle!
				Victims of the almighty Sarlacc: His Excellency hopes that you will die honorably. But should any of you wish to beg for mercy, the great Jabba the Hutt will now listen to your pleas.		Víctimas del todopoderoso Sarlacc: Su Excelencia espera que muráis honorablemente. Pero si alguno de vosotros desea implorar clemencia, el gran Jabba el Hutt escuchará vuestras súplicas.
30.18	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	- Boba Fett? Boba Fett?	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva parcial (L3 → L1)	- Boba Fett? Boba Fett?
32.07	Diferentes especies (gran, weequay...) en el ambiente	Lenguas alienígenas correspondientes	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
37.25	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
39.38	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

39.52	Yoda (especie tridáctil desconocida)	Idioma de Yoda	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	<p>Cuando a los 900 años llegues tú, no será tu aspecto tan bueno. [...] Ganado lo tengo.</p> <p>[...]</p> <p>Fuerte soy por la Fuerza, pero no tanto.</p> <p>[...]</p> <p>Más entrenamiento no conoces, Luke. No necesario.</p> <p>[...]</p> <p>No aún. Una cosa falta. [...] Entonces, solo entonces, un jedi serás.</p> <p>[...]</p> <p>Descansar necesito.</p> <p>[...]</p> <p>Tu padre es. ¿Díjotelo él?</p>
-------	--------------------------------------	----------------	-------------------------	---	-------------------	---

						<p>[...]</p> <p>Inesperado es.</p> <p>[...]</p> <p>Desafortunado que corrieras a enfrentarte a él, pues incompleto era tu entrenamiento. Listo no estás aún para soportar esa carga.</p> <p>[...]</p> <p>Pero atención: el odio, el miedo, la agresividad el Lado Oscuro ellos son. [...]</p> <p>No subestimes los poderes del Emperador, o el destino de tu padre sufrirás. Luke, cuando yo me haya ido, el último de los jedi tú serás.</p>
45.29	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
51.07	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
51.32	R2-D2 (droide)	Binario o	Interpretación	Exciting.	Interpretación	Excitante.

		idioma droide	consecutiva parcial (L3 → L1)		consecutiva parcial (L3 → L2)	
52.39	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
53.13	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
54.32	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
57.16	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.01.59	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	Interpretación consecutiva (L3 → L1) y No traducción (L3 → L3)	Somebody's coming. -	Interpretación consecutiva (L3 → L2) y No traducción (L3 → L3)	Viene alguien. -
01.02.06	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.03.10	Wicket (ewok)	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.08.05	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.08.09	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

01.09.40	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3) e	-	No traducción (L3 → L3) e	-
			Interpretación consecutiva (L3 → L1)	[...] but I do believe they think I am some sort of god.	Interpretación consecutiva (L3 → L2)	[...] pero me parece que opinan que soy una especie de dios.
01.11.03	C-3PO (droide)	Ewokés	No traducción (L3 → L3) e	-	Doblaje (L3 → L3) e	Ininteligible
			Interpretación consecutiva (L3 → L1)	Hello, I think.	Interpretación consecutiva (L3 → L2)	Hola, creo.
01.12.01	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3) e	-	No traducción (L3 → L3) e	-
			Interpretación consecutiva (L3 → L1)	[...] but it appears you are to be the main course at a banquet in my honor.	Interpretación consecutiva (L3 → L2)	[...] pero según parece, van a ser ustedes el plato fuerte de un banquete en mi honor.
01.12.39	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.12.57	C-3PO (droide)	Ewokés	No traducción (L3 → L3) e	-	Doblaje (L3 → L3) e	Ininteligible
			Interpretación de enlace (L3 → L1)	[...] tell them they must be set free. [...]	Interpretación de enlace (L3 → L2)	[...] díles que deben dejarlos en libertad. [...]

				[...] tell them if they don't do as you wish, you'll become angry and use your magic.		[...] díles que si no cumplen tus deseos, te enfadarás y usarás tu magia.
01.15.14	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.15.54	C-3PO (droide)	Ewokés	No traducción (L3 → L3) e Interpretación de enlace (L3 → L1)	-	No traducción (L3 → L3) e	-
				How far is it? [...] We need some fresh supplies, too. [...] And try and get our weapons back.	Interpretación de enlace (L3 → L2)	¿A qué distancia está? [...] Necesitamos provisiones. [...] Y que nos devuelvan las armas.
01.16.22	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.16.36	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3) e Interpretación consecutiva (L3	-	No traducción (L3 → L3) e	-
				We are now a part of the tribe.	Interpretación consecutiva (L3	Ahora formamos parte de la tribu.

			→L1)	[...] He says the scouts are going to show us the quickest way to the shield generator.	→L2)	[...] Sus guías nos mostrarán el camino más corto hacia el generador.
01.16.48	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.26.08	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.26.32	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3) e	-	No traducción (L3 → L3) e	-
			Interpretación consecutiva (L3 → L1)	He says there's a secret entrance on the other side of the ridge.	Interpretación consecutiva (L3 → L2)	Que hay una entrada secreta al otro lado de la colina.
01.26.41	C-3PO (droide)	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	Doblaje (L3 → L3)	Ininteligible.
01.27.21	Nien Nunb (sullustano)	Sullustés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.27.51	Wicket y Paploo (ewoks)	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.28.17	C-3PO (droide)	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.28.34	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

01.29.09	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.33.28	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.33.43	Wicket (ewok)	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.33.43	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.34.36	Nien Nunb (sullustano)	Sullustés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.36.45	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.37.35	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.39.52	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.42.23	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.42.41	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.45.27	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.45.33	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-

01.51.34	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
01.57.52	Nien Nunb (sullustano)	Sullustés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.03.15	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.03.20	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.03.20	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.06.26	Ewoks	Ewokés	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.06.56	R2-D2 (droide)	Binario o idioma droide	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-
02.07.00	Chewbacca	Shyriiwook	No traducción (L3 → L3)	-	No traducción (L3 → L3)	-